

La enseñanza de la lectoescritura bilingüe

31 de octubre, 2025

N. Clackamas School District



Karen Beeman
Center for Teaching for Biliteracy
www.teachingforbiliteracy.com

1

Agenda

- **Bienvenida y presentaciones**
- Repaso de la capacitación profesional de agosto
- Las metas de este año: la oralidad y el conocimiento previo, los 3 espacios lingüísticos
- La perspectiva multilingüe
- Definiendo la lectoescritura monolingüe, y la lectoescritura bilingüe
- El lenguaje estratégico del maestro/a/e
- Clausura



2

Teaching for Biliteracy

Strengthening Bridges between Languages

KAREN BEEMAN
CHERYL UROW



3



Center for Teaching for Biliteracy
www.TeachingforBiliteracy.com

La enseñanza de la lectoescritura bilingüe Distrito Escolar N. Clackamas

Agenda 21 de agosto, 2025	Agenda 22 de agosto, 2025
8:00 am a 3:00 pm 45 minutos de almuerzo	
- Bienvenida y presentaciones - Los estudiantes y las metas de los programas duales - La lectoescritura bilingüe y la plantilla de la lectoescritura BLUF (biliteracy.com) - La perspectiva multilingüe - Los tres espacios lingüísticos y el ambiente propicio para el desarrollo óptimo de la lectoescritura bilingüe - Instrucción modelo - Clausura	- Reflexión sobre la instrucción modelo - Instrucción modelo - El uso estratégico del lenguaje - Visión y pedagogía - Reflexión y metas para el año escolar - Clausura

Resultados pedagógicos esperados - A raíz de esta capacitación profesional, los participantes podrán:

- Describir cómo se aplican la meta general y los planes de los programas de lenguaje dual
- Describir e identificar a los estudiantes secundarios y simultáneos del programa dual de N. Clackamas y las implicaciones pedagógicas
- Explicar el significado de la lectoescritura bilingüe
- Participar en un ejemplo de instrucción modelo para poder describir cómo el ambiente del salón y la lectoescritura bilingüe refuerza las mejores prácticas para los estudiantes bilingües en desarrollo
- Describir cómo los apoyos de adquisición de lenguaje (apoyos sensoriales, gráficos e interactivos), junto con el uso de los niveles de competencia de lenguaje de los estudiantes, se usan para planear la instrucción en español y en inglés
- Identificar y describir las estrategias efectivas para la enseñanza de lenguaje, contenido y lectoescritura en español y en inglés
- Describir las características de una unidad de instrucción en un lenguaje, el desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo, la integración del lenguaje, la lectoescritura, y el contenido, y que clausura con el puente al finalizar la unidad, lo cual tiene dos propósitos: transferencia y análisis contrastivos
- Explicar cómo el uso estratégico de la maestra (a) les ayuda a los estudiantes cumplir la meta y los planes de los programas de lenguaje dual
- Describir el propósito de un documento que establece la visión y la pedagogía de un programa dual y contribuir hacia su creación

Ponente: Karen Beeman
teachingforbiliteracy@nclackamas.k12.or.us



4

Center for Teaching for Bilinguality
www.teachingforbilinguality.com

La enseñanza de la lectoescritura bilingüe Distrito Escolar N. Clackamas

Agenda 31 de octubre, 2025 7:30 am – 3:00 pm
- Bienvenida y presentaciones - Repaso de la capacitación profesional de agosto - Las metas de este año: la oralidad y el conocimiento previo - La perspectiva multilingüe y sus implicaciones
Almuerzo: 11:30 am
- Definiendo la lectoescritura monolingüe y la lectoescritura bilingüe analizando las recomendaciones de Teaching for Bilinguality - El lenguaje estratégico del maestro/a/le - Clausura

Resultados pedagógicos esperados - A raíz de esta capacitación profesional, los participantes podrán:

- Describir cómo los apoyos de adquisición de lenguaje (apoyos sensoriales, gráficos e interactivos), junto con el uso de los niveles de competencia de lenguaje de los estudiantes, se usan para planear la instrucción en español y en inglés empezando con la oralidad y el conocimiento previo.
- Describir la diferencia entre una perspectiva monolingüe y una perspectiva multilingüe y las implicaciones de cada una.
- Describir lo que es la lectoescritura monolingüe y la lectoescritura bilingüe y su aplicación a la práctica.
- Explicar cómo el uso estratégico de la maestra/o/le les ayuda a los estudiantes cumplir la meta y los pilares de los programas de lenguaje dual.

Ponente: Karen Beeman
teachingforbilinguality@gmail.com

5

www.teachingforbilinguality.com

Center for Teaching for Bilinguality

ABOUT EVENTS BLOG BUFS EN ESPAÑOL **RESOURCES** SYSTEMS VIDEOS

Teaching for bilinguality in the US is different than teaching for monolingual literacy because:

- Spanish in the US is a minority language within a majority culture.
- Students use all of the languages in their linguistic repertoire to develop...

NEW Click Here for Book Study Guides

ON-LINE AND TEACHER HANDOUTS

Services In-person workshops, on-site coaching, unit writing, and virtual learning. Offered in Spanish, in English or bilingually.

Get All Access Join Center for Teaching for Bilinguality and gain access to videos, helpful links, resources and more. [Join Us Now!](#)

Order Now Purchase a copy of Teaching for Bilinguality Strengthening Bridges between Languages, from Caplan Publishing.

6

Normas de trabajo

- Participar activamente
- Asegurar que todos (as) (es) tengan la oportunidad de compartir durante el trabajo de grupos pequeños
- Silenciar sus teléfonos
- Usar la tecnología de manera estratégica.
- Minimizar las conversaciones de grupo pequeño durante nuestro trabajo de grupo entero.

7

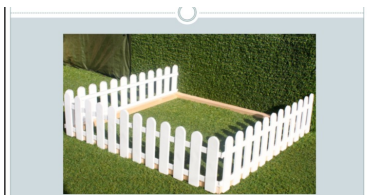
Las tres premisas socio-culturales de la lectoescritura bilingüe

- ...el español es un lenguaje minoritario dentro de una cultura mayoritaria
- ...los estudiantes utilizan todos sus lenguajes para desarrollar sus habilidades de lectoescritura
- ...tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüística y culturales que son distintas

8

Política de lenguaje

- Se espera crear un ambiente cómodo para que todos los participantes puedan usar y desarrollar su español.
- Queremos crear un ambiente protegido donde el español pueda crecer y florecer.



9

Política de lenguaje

- Es imprescindible respetar las variedades de español que se encuentran en este salón, como también respetar las etapas de desarrollo lingüístico de cada persona.
- Yo utilizaré apoyos lingüísticos:
 - Frases claves
 - Imágenes y ejemplos
 - Banco de palabras
 - Trabajo en equipo o con pareja

10

El lenguaje pedagógico

<http://www.teachingforbilleracy.com/desarrollando-el-lenguaje/>

Esta página contiene una serie de listas bilingües de lenguaje técnico del campo educativo. Las palabras incluidas en esta página representan el uso diverso del mundo hispanohablante, y como tal, no representan una lista exhaustiva de todas las palabras usadas en el campo educativo, ni tampoco son representativas de todos los países hispanohablantes.

Palabras de índole profesional y de capacitación

Español	Inglés
Adiestramiento profesional	Professional Development
Apresto	Readiness
Conductismo	Behaviorism
Constructivismo	Constructivism
Cognado	Cognate
EI / La docente	Teacher
El marco teórico	Theoretical Framework
El mundo pluri-cultural	A multi-cultural world
La alfabetización temprana	Initial literacy instruction
La alfabetización emergente	Emergent literacy
La capacitación de maestros (o talleres de capacitación)	Teacher-training
La normalista	Teacher



11

Agenda

- ✓ Bienvenida y presentaciones
- **Repaso de la capacitación profesional de agosto**
- Las metas de este año: la oralidad y el conocimiento previo, los 3 espacios lingüísticos
- La perspectiva multilingüe
- Definiendo la lectoescritura monolingüe, y la lectoescritura bilingüe usando las recomendaciones de T4B
- El lenguaje estratégico del maestro/a/e
- Clausura

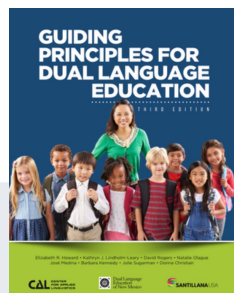


12

Los 3 pilares del programa de lenguaje dual y su aplicación a N. Clackamas

13

<http://www.cal.org/resource-center/publications-products/guiding-principles-3>



14

La meta abarcativa del programa dual

"...El término lenguaje dual se refiere a cualquier programa que les ofrece a todos los estudiantes **instrucción de lectoescritura e instrucción de contenido** a través de dos idiomas"



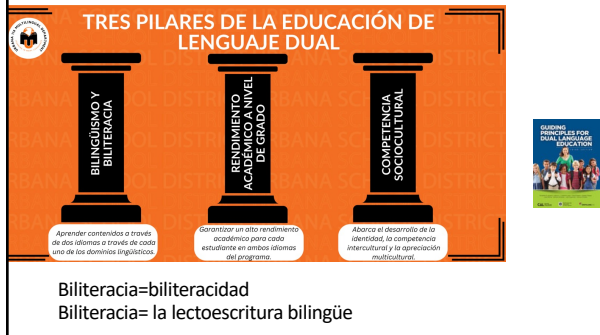
15

Meta abarcativa

- No hacer todo en los 2 idiomas. Trabajar la transferencia.
- Tener currículo de valor en AMBOS lenguajes elevando el español.

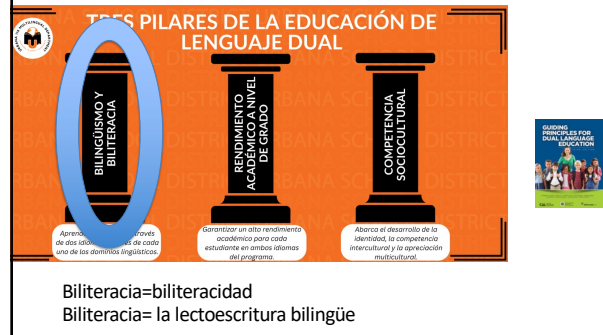
16

El término lenguaje dual se refiere a cualquier programa que les ofrece a todos los estudiantes **instrucción de lectoescritura e instrucción de contenido** a través de dos idiomas.



17

Para llegar a la meta abarcativa, se trabajan los tres pilares de los programas duales

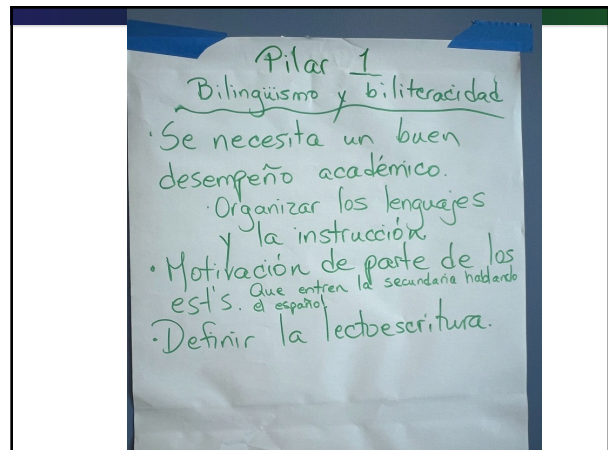


18

Las metas de los programas duales

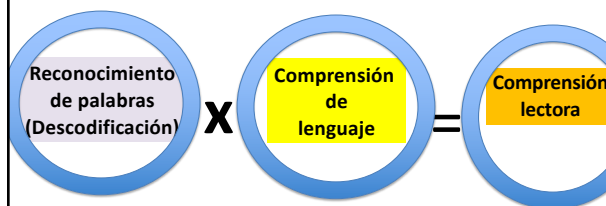
"...El término lenguaje dual se refiere a cualquier programa que les ofrece a todos los estudiantes **instrucción de lectoescritura e instrucción de contenido** a través de dos idiomas, y que **promueve el bilingüismo y la lectoescritura bilingüe (biliteracidad)**

19



20

El simple modelo de la lectura

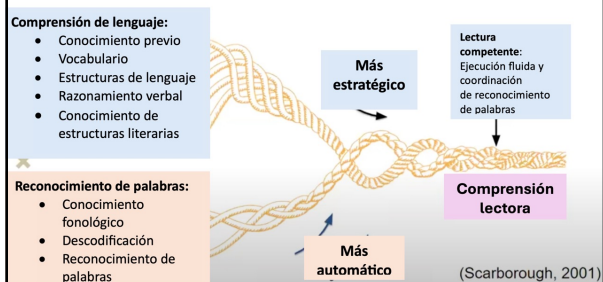


Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986). Decoding, reading, and reading disability. Remedial and Special Education, 7, 6-10

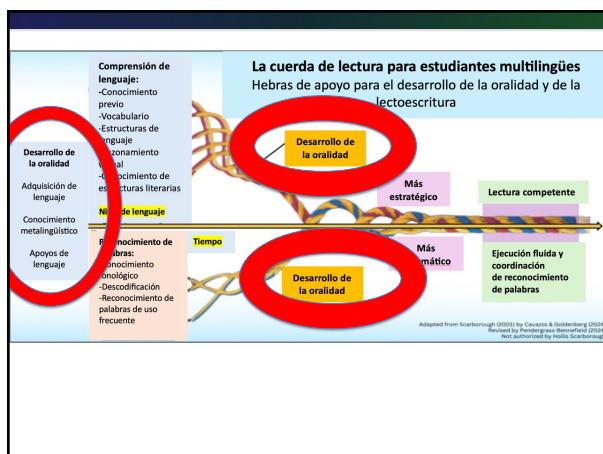
21

La cuerda de lectura de Scarborough

La cuerda está compuesta por varias hebras entrelazadas



22



23

En otras palabras..

- Los estudiantes deben desarrollar el escuchar y hablar (la oralidad) **en español**
- Los estudiantes deben desarrollar la lectoescritura **en español**
- Los estudiantes deben desarrollar el escuchar y hablar (la oralidad) **en inglés**
- Los estudiantes deben desarrollar la lectoescritura **en inglés**



24

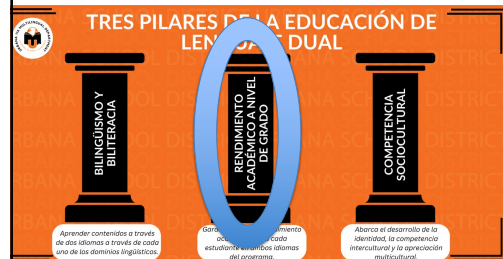
En otras palabras..

- Los estudiantes requieren de tiempo para practicar **el español**
- Los estudiantes requieren de tiempo para practicar **el inglés**
- Los estudiantes también requieren de tiempo y espacio para usar sus dos lenguajes juntos (i.e., usar **el translenguaje**)



25

Para llegar a la meta abarcativa, se trabajan los tres pilares de los programas duales



Biliteracia=biliteracidad
Biliteracia= la lectoescritura bilingüe

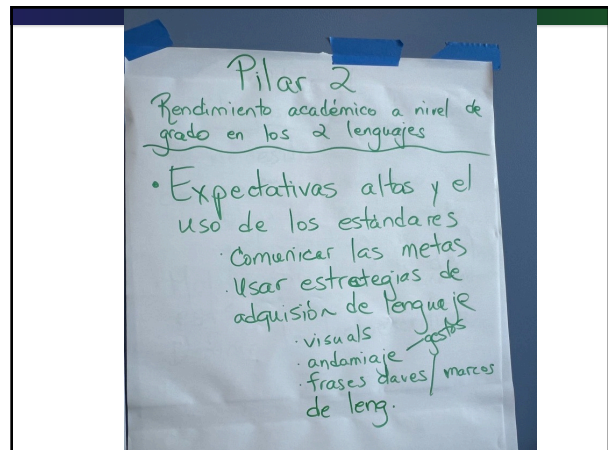
26

Las metas de los programas duales

"...El término lenguaje dual se refiere a cualquier programa que les ofrece a todos los estudiantes **instrucción de lectoescritura e instrucción de contenido** a través de dos idiomas, y que promueve el bilingüismo y la lectoescritura bilingüe (biliteracidad), **el rendimiento académico a nivel de grado**



27



28



29

En otras palabras..

- Los estudiantes deben cumplir con los estándares de su grado **en español**
- Los estudiantes deben cumplir con los estándares de su grado **en inglés**
- Los maestros(as)(es) deben usar apoyos de lenguaje **en español** para que los estudiantes puedan cumplir con los estándares
- Los maestros(as)(es) deben usar apoyos de lenguaje **en inglés** para que los estudiantes puedan cumplir con los estándares

30

En otras palabras..

- Los estudiantes tienen que ser expuestos a instrucción rigurosa **en español**
- Los estudiantes tienen que ser expuestos a instrucción rigurosa **en inglés**
- Los estudiantes requieren de tiempo para poder alcanzar el rendimiento académico **en español** de su grado
- Los estudiantes requieren de tiempo para poder alcanzar el rendimiento académico **en inglés** de su grado

31

Para llegar a la meta abarcativa, se trabajan los tres pilares de los programas duales

TRES PILARES DE LA EDUCACIÓN DE LENGUAJE DUAL

Bilingüismo y Bilingüidad
Aprender y comunicarse a través de dos idiomas a través de cada uno de los dominios lingüísticos.

Rendimiento Académico Nivel de Grado
Garantizar un alto rendimiento académico para cada estudiante en ambos idiomas del programa.

Competencia Sociocultural
Desarrollar y fortalecer la competencia intercultural y la conciencia intercultural.

Biliteracia=biliteracidad
Biliteracia= la lectoescritura bilingüe

Página 3

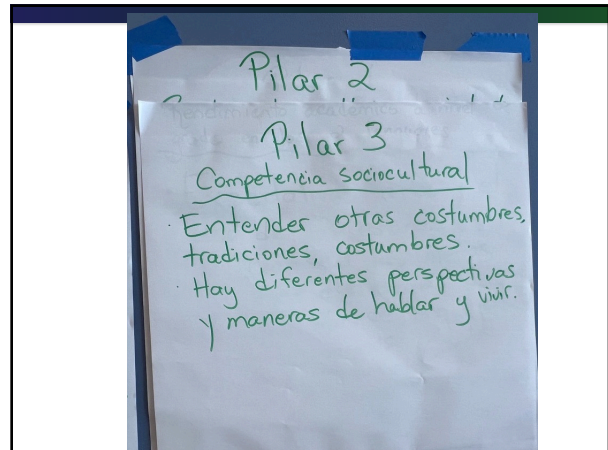
32

Las metas de los programas duales

"...El término lenguaje dual se refiere a cualquier programa que les ofrece a todos los estudiantes instrucción de lectoescritura e instrucción de contenido a través de dos idiomas, y que promueve el bilingüismo y la lectoescritura bilingüe (biliteracidad), el rendimiento académico a nivel de grado **y el desarrollo de la competencia sociocultural**"



33



34

Variables de identidad cultural

- Raza
- Grupo étnico
- Lenguaje
- Edad/generación
- Identidad de género
- Estatus socio-económico
- Profesión
- Geografía-Rural/Urbano
- Familia
- Nivel de educación formal
- Habilidades, discapacidades, excepciones
- Orden de nacimiento de hermanos (as) (es)
- Religión
- Sexualidad
- Salud



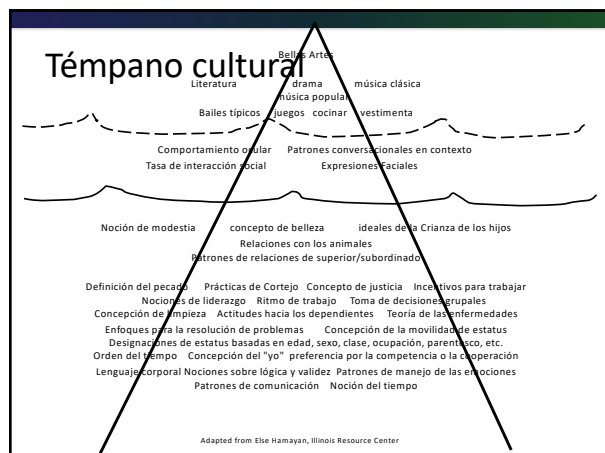
35

Variables culturales – nivel grupo

- Valores
- Creencias
- Normas
- Tradiciones
- Perspectiva global
- Estilo de comunicación
- Tiempo/espacio



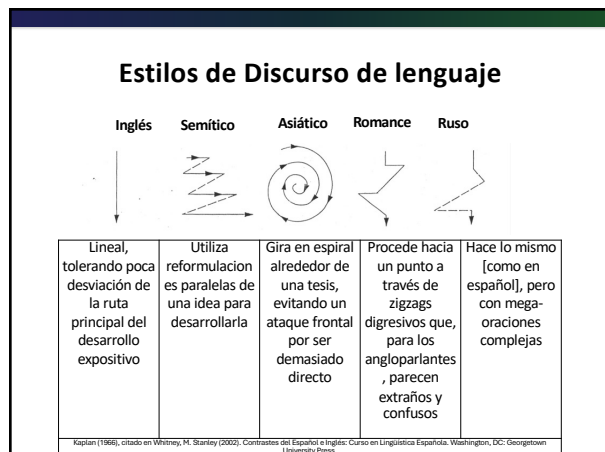
36



37



38



39

En otras palabras..

- Hay que crear una definición compartida acerca de lo que es la cultura y la competencia socio-cultural.
- Los maestros (as) (es) deben desarrollar su propia competencia sociocultural para poderlo fomentar en sus estudiantes.
- Hay que integrar la competencia socio-cultural en todas las áreas del programa (currículo, instrucción, comunicación, etc.)

40

En otras palabras..

- Debemos asegurar que los estudiantes se sienten visibles, aceptados y valorados.
- Debemos asegurar que los estudiantes aprendan acerca de si mismos, los grupos a los que pertenecen, y acerca de sus compañeros (as) (es), sus similitudes y sus diferencias.
- Debemos proveerles a los estudiantes tiempo, materiales, y modelos para desarrollar la competencia socio-cultural.

41

Los tres pilares

- Lo que sobresalió para nosotras /os/es acerca de esta tema fue.....
- Los tres pilares se ven reflejados en nuestra práctica a través de....
- Aún nos gustaría....



42

**Los (las) (les) estudiantes que
participan en
los programs duales en los
EE.UU.**

43



44

Investigaciones de la neurociencia: Las ventajas de ser bilingüe

(Ellen Bialystok, Pat Wolfe, among many)

- Beneficios cognitivos : capacidad para clasificar y desarrollar el razonamiento analítico
- Beneficios espaciales visuales
- Mayor potencial de enfoque: funcionamiento ejecutivo (saber priorizar, seleccionar el idioma adecuado para el contexto adecuado)
- Profundización en el pensamiento crítico y resolución de problemas
- Fuertes habilidades creativas



45

...Una persona bilingüe desarrollada funciona en 3 espacios lingüísticos



...se identifica como bilingüe y toma decisiones metalingüísticas

46

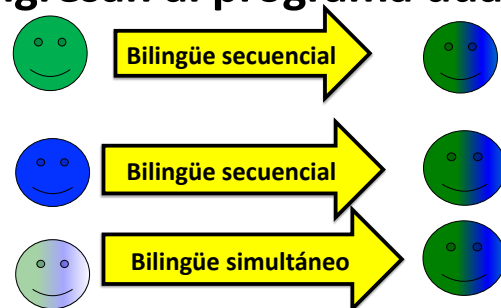
"El tener espacios translingüísticos para la instrucción no descarta de ninguna manera la necesidad de tener espacios separados en los que se les pide a los niños que trabajen en un idioma u otro.

Estos espacios separados se han creado para que el maestro sepa qué idioma usar y para que los estudiantes tengan que expandir sus prácticas lingüísticas para cumplir con las exigencias de la comunicación con los monolingües". Dra Ofelia García

Hesson, S., Seltzer, K., Woodley, H., (2014) [Translanguaging in Curriculum and Instruction: A CUNY-NYSIEB Guide for Educators](#). CUNY-NYSIEB, The Graduate Center, the city University of New York.

47

Los estudiantes que ingresan al programa dual



49

Los bilingües secuenciales pasan por etapas predecibles de adquisición del segundo lenguaje (L2)

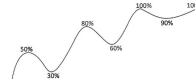


- Primer lenguaje (L1)
- Preproducción (Inicio)
- Producción temprana (Emergente)
- Emergencia del habla (En desarrollo)
- Fluidez inicial e intermedia (Expansión)
- Fluidez avanzada (Puente)

51

Figure 4.2

Patrones de adquisición de estructuras gramaticales en un segundo lenguaje

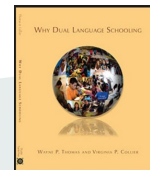


La adquisición de un segundo lenguaje es un proceso de desarrollo natural, gradual, y a largo-plazo.

Para las etapas principales de la adquisición de lenguaje es:

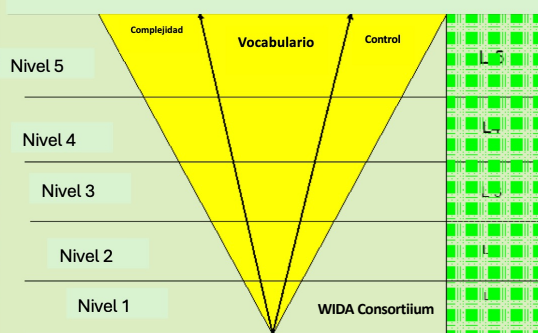
- Menos importante enfocarse en la corrección de errores
- Más importante enfocarse en la comunicación y el contenido
- Menos importante enfocarse en los puntos discretos de lenguaje
- Más importante enfocarse en:
 - El pensar usando el lenguaje
 - Desarrollo extensivo de vocabulario en contexto
 - La integración de el escuchar, hablar, leer y escribir a través de todo el currículum

La adquisición de lenguaje NO es lineal



52

El uso de lenguaje según los niveles de adquisición de lenguaje



53

Los bilingües secuenciales pasan por etapas predecibles de adquisición del segundo lenguaje (L2)



- Pri
- Pre
- Pro
- Emergencia del habla (En desarrollo)
- Fluidez inicial e intermedia (Expansión)
- Fluidez avanzada (Puente)

Toma entre 5 y 7 años para adquirir el lenguaje académico en un segundo lenguaje

54

Existen diferentes trayectorias hacia el desarrollo bilingüe

- Algunos estudiantes son bilingües secuenciales
- Otros– **la mayoría de los bilingües emergentes (*English Learners*)**– son **bilingües simultáneos**.



Bilingüe simultáneo



©Center for Teaching for Bilinguality

55

Los bilingües simultáneos aprenden dos idiomas al mismo tiempo

- Aprenden el idioma de manera similar a un estudiante monolingüe, pero lo hacen en 2 idiomas.
- Saben algunos conceptos en español (o en un idioma diferente al inglés) y otros en inglés.
- El vocabulario del estudiante es compartido a través de sus dos lenguajes.
- El uso del lenguaje del estudiante es deliberado y refleja su contexto.



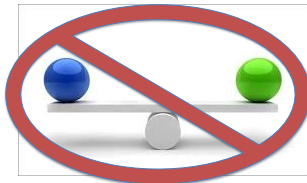
56

Trayectoria bilingüe –

El ser bilingüe simultáneo no necesariamente significa que es un bilingüe equilibrado (o balanceado).



=



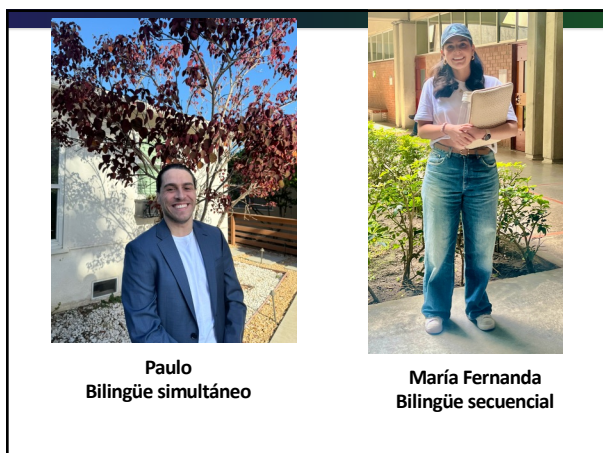
©Center for Teaching for Bilinguality

57

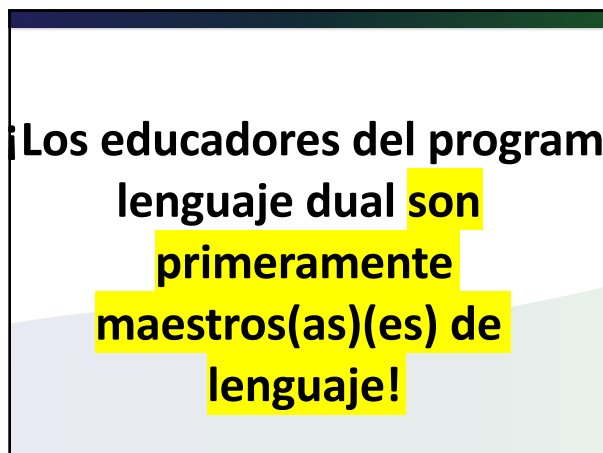
Bilingües simultáneos en los EE. UU.: La mayoría son bilingües emergentes (aprendices de inglés)

- En **2009**, el **75%** de los estudiantes que calificaron como EL en PreK hasta 5º grado en los EE. UU. nacieron aquí (Education Week, 2009).
- En **2015**, ese porcentaje subió a **82%**
- En **2023**, ese porcentaje llegó a **85%**.

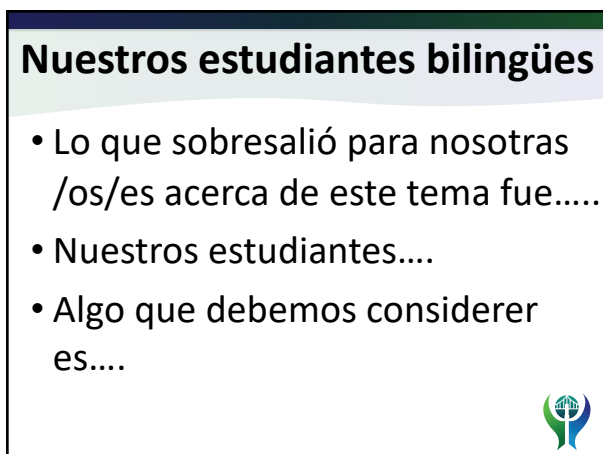
59



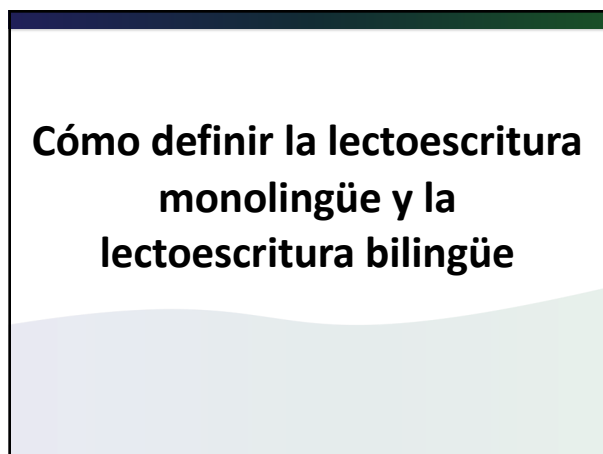
60



61

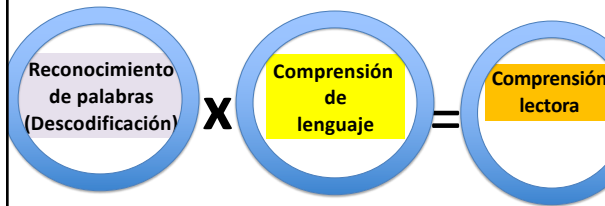


62



63

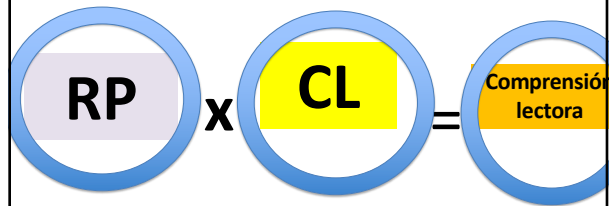
¿Qué es la lectura?



Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986). Decoding, reading, and reading disability. Remedial and Special Education, 7, 6-10

64

El modelo simple de la lectura



65

Comprensión de lenguaje

Sin límites / Ilimitado

- Vocabulario
- Estructuras del lenguaje
- Conocimiento previo
- Conocimiento de estructuras textuales
- Razonamiento verbal

66

Reconocimiento de palabras

Limitado a K-2

- Conciencia fonológica
- Descodificación
- Reconocimiento de palabras



67

El shuco

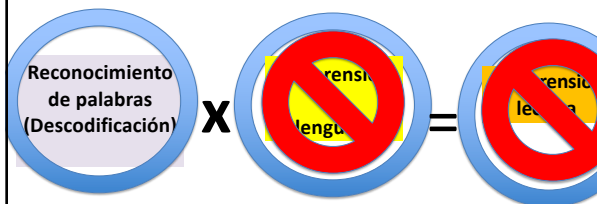
El patojo estaba a punto de comprar un shuco cuando se apareció su prima que es muy shute. En ese momento cambió de opinión y decidió no comprar el shuco.

-Mejor compro el güisquil y el perulero para el pepián – se dijo.

- ¿Cuántas sílabas tiene “shuco” y “shute”?
- ¿Por qué no se compró el shuco?
- Dibuja al patojo, el shuco, la prima shute, y el pepián.

68

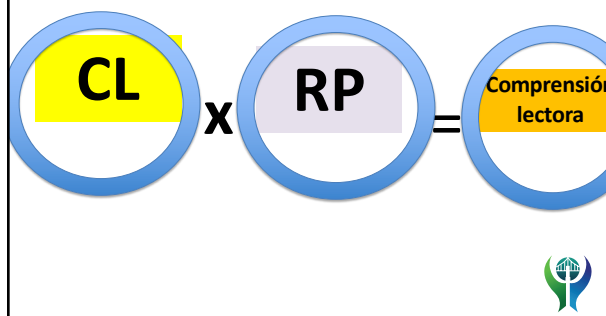
El modelo simple de la lectura



Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986). Decoding, reading, and reading disability. Remedial and Special Education, 7, 6-10

69

Para los estudiantes bilingües en desarrollo



70

Para los estudiantes bilingües en desarrollo



71

El shuco

El **patojo** estaba a punto de comprar un **shuco** cuando se apareció su prima que es muy **shute**. En ese momento cambió de opinión y decidió no comprar el **shuco**.

-Mejor compro el **güisquil** y el **perulero** para el pepián – se dijo.

- ¿Cuántas sílabas tiene “shuco” y “shute”?=RP
- ¿Por qué no se compró el shuco?=RP
- Dibuja al patojo, el shuco, y la prima shute=CL

72

Todas las palabras son correctas

- **Shuco**: Hot dog o sucio (del Maya)
- **Shute**: “Metiche” en México, bochinchera en Puerto rico
- **Patojo**: Muchacho, cabro o adolescente

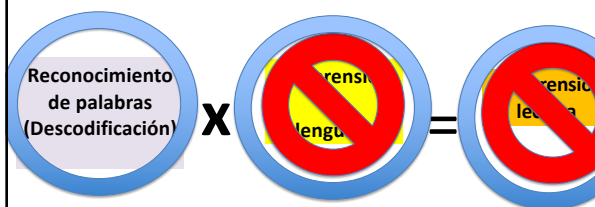


73



74

El modelo simple de la lectura



Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986). Decoding, reading, and reading disability. Remedial and Special Education, 7, 6-10

75

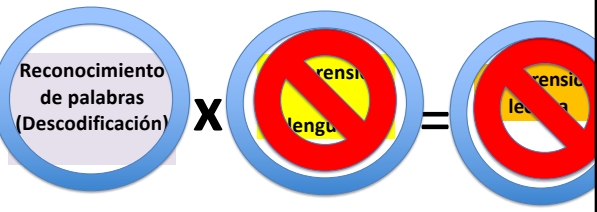
Sally Página 6

Sally first tried setting loose a team of gophers. The plan backfired when a dog chased them away. She then entertained a group of teenagers and was delighted when they brought their motorcycles. Unfortunately, she failed to find a Peeping Tom listed in the Yellow Pages. Furthermore, her stereo system was not loud enough. The crab grass might have worked but she didn't have a fan that was sufficiently powerful. The obscene phone calls gave her hope until the number was changed. She thought about calling a door-to-door salesman but decided to hang up a clothesline instead. It was the installation of blinking neon lights across the street that did the trick. She eventually framed the ad from the classified section.



76

El modelo simple de la lectura



Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986). Decoding, reading, and reading disability. Remedial and Special Education, 7, 6-10

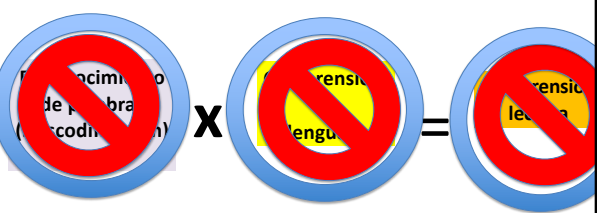
77

Clasificación de palabras

<u>u</u> rodjenik	<u>n</u> enormalan	<u>n</u> epogodan
<u>u</u> čenik	<u>n</u> epostovanje	<u>n</u> evredan
<u>z</u> atvorenik	<u>o</u> ptuzenik	

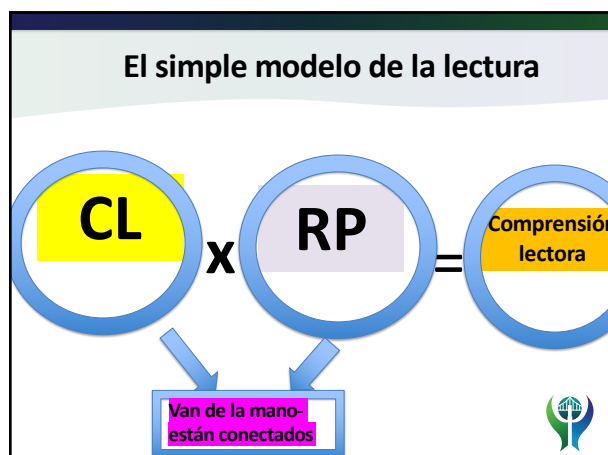
78

El modelo simple de la lectura

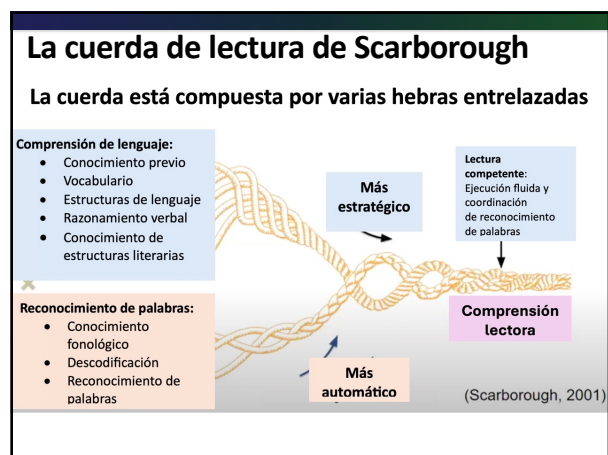


Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986). Decoding, reading, and reading disability. Remedial and Special Education, 7, 6-10

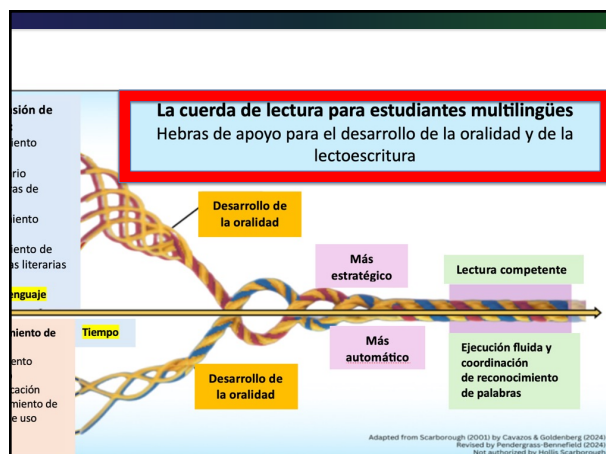
79



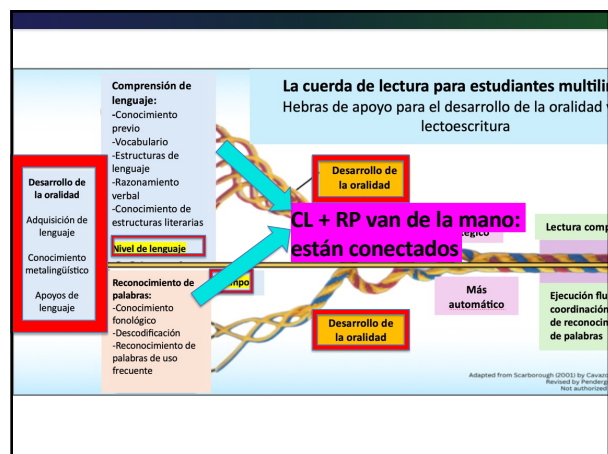
80



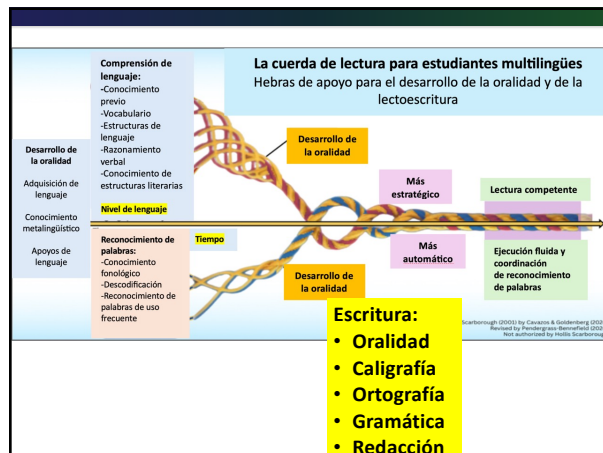
81



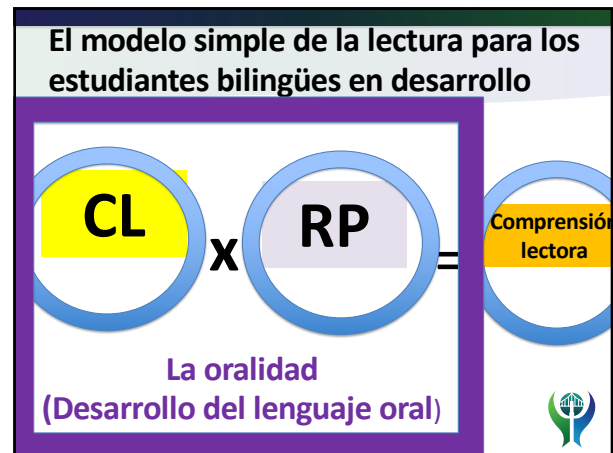
82



83



84



85

¿Qué es la lectoescritura?
La lectoescritura comprensiva

- Lenguaje oral
- Destrezas fundamentales
- Comprensión de lenguaje
- Lenguaje
- Comprensión lectora
- Escritura

86

La lectoescritura comprensiva

Lenguaje oral	Lenguaje
Destrezas fundamentales	• Fonología • Morfología • Gramática • Convenciones de la ortografía
— Conocimiento fonológico — Fonética — Descodificación — Codificación	
Comprensión de lenguaje	Comprensión lectora
— Vocabulario — Conocimiento previo — Sintaxis — Semántica	Escritura
	• Caligrafía • Deletreo (ortografía) • Gramática • Redacción

87

¿Qué es la lectoescritura bilingüe? La lectoescritura comprensiva en español y en inglés

Lenguaje oral

Destrezas fundamentales

- Conocimiento fonológico
- Fonética
- Descodificación
- Codificación

Comprensión de lenguaje

- Vocabulario
- Conocimiento previo
- Sintaxis

Lenguaje

- Fonología
- Morfología
- Gramática
- Convenciones de la ortografía

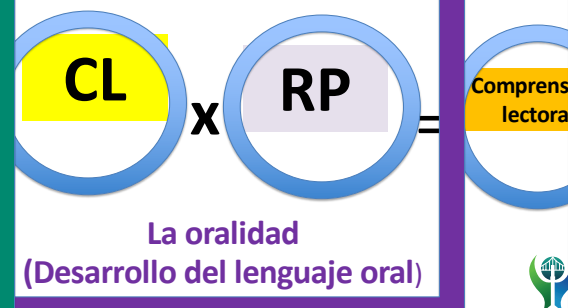
Comprensión lectora

Escritura

- Caligrafía
- Deletreo (ortografía)
- Gramática y Redacción

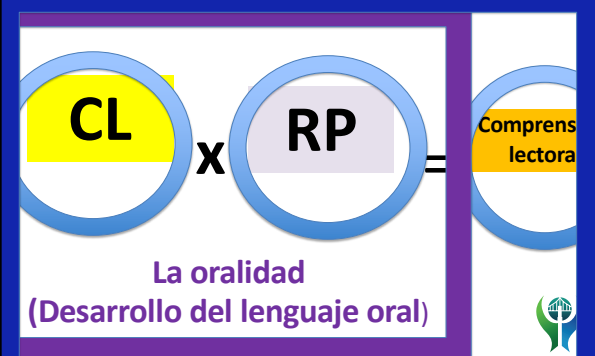
88

La lectoescritura en español



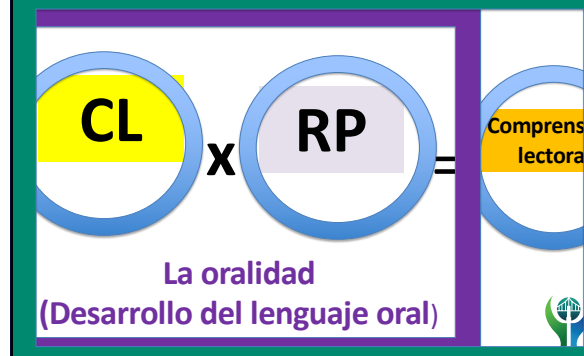
89

La lectoescritura en inglés

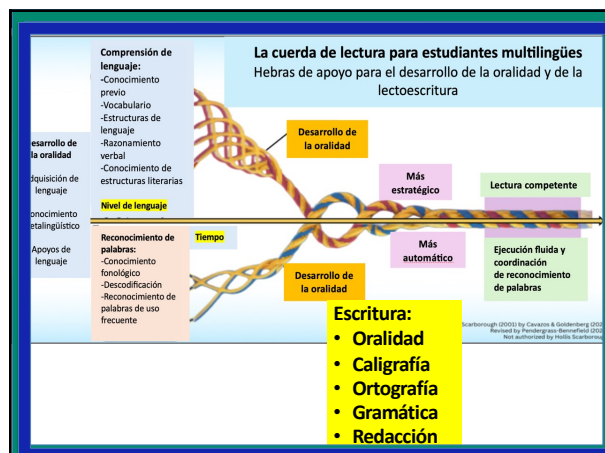


90

La lectoescritura bilingüe



91



92

Biliteracy Unit Framework (BUF): Esquema para la lectoescritura bilingüe		
Tema de la unidad: - Estándares de área de contenido - Estándares de artes del lenguaje en español - Estándares de desarrollo del idioma español - Resultados de los estándares - Ideas principales de contenido y lectoescritura - Evaluación sumativa		
Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje - Desarrollar el escuchar y hablar usando lenguaje académico para que estén preparados los estudiantes para la instrucción del contenido y el desarrollo de la lectoescritura. - Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.		
Comprensión lectora - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la lectura	Instrucción del área de contenido - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Indagación - Investigaciones - Experimentos - Experiencias	Evaluación formativa
Escritura - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la escritura	Destrezas fundamentales y la fluidez: reconocimiento de palabras - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Conciencia fonémica, fonética, descodificación, codificación, ortografía - Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica	
Evaluación sumativa		
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico - Ilustración - Lado a lado	Puente – Transferencia y prácticas. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	
Puente: Análisis contrastivo - Fonología - Morfología - Sintaxis y gramática		

93

Unidad en español		
Tema de la unidad: - Estándares de área de contenido - Estándares de Artes del lenguaje en español - Estándares de desarrollo del idioma español - Resultados de los estándares - Ideas principales de contenido y lectoescritura - Evaluación sumativa		
Desarrollar la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje - Escuchar y hablar académicamente es necesario para la instrucción del contenido y el desarrollo de la alfabetización. - Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.		
Comprensión lectora - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas integrales de alfabetización, estrategias y comportamientos de lectura.	Instrucción del área de contenido - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Indagación - Investigaciones - Experimentos - Experiencias	
Escritura - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de lectoescritura y estrategias para la escritura	Destrezas fundamentales y fluidez: reconocimiento de palabras - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Conciencia fonémica, fonética, decodificación, codificación, ortografía - Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica	
Evaluación sumativa		
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico - Ilustración - Lado a lado - Así se dice	Puente – Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	Puente: Análisis contrastivo - Fonología - Morfología - Sintaxis y gramática - Pragmática

Evaluación formativa

94

Unidad en inglés		
Unit Theme: • Content Area Standards • English Language Arts Standards • English Language Development Standards • Content and Literacy Big Ideas • Summative Assessment		
Building Oracy, Background Knowledge: Language Comprehension • Academic listening and speaking necessary for content instruction and literacy development. • Developed at the beginning of the unit and whenever new language or concepts are introduced throughout the unit.		
Reading Comprehension • Oracy, background knowledge, and language comprehension • Comprehensive literacy routines, strategies and reading behaviors.	Content Area Instruction • Oracy, background knowledge, and language comprehension • Inquiry • Investigations • Experiments • Experiences	
Writing • Oracy, background knowledge, and language comprehension • Comprehensive literacy routines, strategies writing behaviors.		
Foundational Skills and Fluency: Word Recognition • Oracy, background knowledge, and language comprehension • Phoneme Awareness, Phonics, Decoding, Encoding, Orthography • Vocabulary background knowledge, syntax, and semantics		
Summative Assessment		
Bridge – Transfer • Illustration • Side by Side or • Así se dice	Bridge – Transfer and Practice Practice the new language (includes Listening, Speaking, Reading, and Writing in the other language)	Bridge: Contrastive Analysis Phonology Morphology Syntax and grammar Pragmatics

95

La lectoescritura bilingüe

- Lo que sobresalió para nosotras /os/es acerca de este tema fue.....
- Hasta ahora, algunos ejemplos de cómo la comprensión lectora y el reconocimiento de palabras van de la mano dentro de nuestra práctica son...
- Aún nos gustaría...



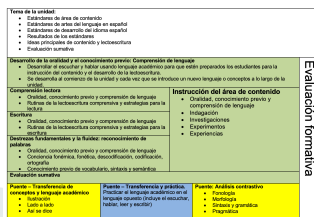
96

Instrucción modelo: Unidad integrada de ciencias y artes de lenguaje en español

97

El esquema para la lectoescritura bilingüe (BUF)

- Basado en los estándares
- Refleja la adquisición de lenguaje
- Incluye todos los elementos de la lectoescritura comprensiva y están interconectados por medio del tema
- Es un currículum que construye el conocimiento (en inglés "knowledge building curriculum")



98

Apoyos sensoriales	Apoyos gráficos	Apoyos interactivos
• Objetos reales • Manipulativos • Fotos y pinturas • Ilustraciones y dibujos • Revistas y periódicos • Videos y cine • Modelos • Figuras • Gestos y movimientos	• Gráficas • Cuadros organizativos • Mapas conceptuales • Tablas • Líneas de tiempo • Líneas numéricas	• En pares o parejas • En grupos de tres o grupos pequeños • En grupo entero • Usando grupos colaborativos • Con tecnología • Con mentores
Apoyos de lenguaje		

99

Descripción de Habilidades: Grados Escolares 3-5

	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Emergiendo	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando
ESCUCHAR	- Señalar dibujos, palabras, o frases según lo indicado - Seguir instrucciones orales de un paso (ejemplo: "Dibujame a ti o a tu mamá") - Identificar objetos, figuras, o personas señalando declaraciones verbales o preguntas (ejemplo: "¿Cuál de esos objetos es una pila?") - Emprender lenguaje oral del niño de clase con rutinas diarias	- Compartir dibujos de contenido o objetos siguiendo instrucciones verbales - Acordar dibujos u objetos según información oral - Seguir instrucciones verbales de dos pasos - Hacer dibujos que respondan a instrucciones verbales - Indicar información oral (ejemplo: las opciones para el desayuno)	- Seguir instrucciones verbales de múltiples pasos - Identificar las ideas principales ilustradas en discursos verbales a nivel de párrafos - Emprender significados literales con ilustraciones algunas descripciones verbales o ideas - Ordenar dibujos de cuentos, procesos o pasos orales	- Interpretar información oral y aplicarla a situaciones nuevas - Identificar puntos y detalles ilustrados principalmente a través de discursos orales - Indicar y estar en relación a información oral - Hacer actuaciones de acentos, matices, clasificación o historias aprendidas a través de videos, lecturas o multimedia	

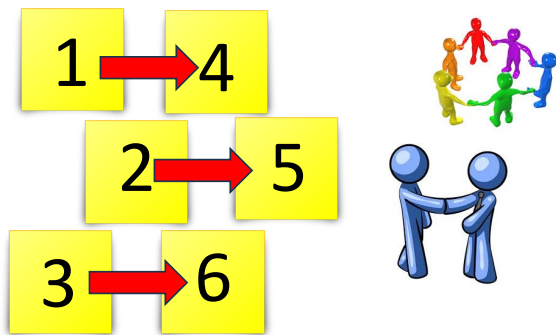
	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Emergiendo	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando
HABLAR	- Expresar necesidades o condiciones básicas - Narrar objetos, personas, lugares, o dibujos que han sido presentados - Repetir palabras o frases de dibujos de objetos de la vida diaria y de palabras presentados oralmente - Compartir preguntas de selección múltiple y preguntas de sí o no	- Hacer preguntas simples cortantes (ejemplo: "¿Qué tal hoy a ti?") - Reformular hechos de contenido académico - Describir dibujos, eventos, objetos o personas usando frases o oraciones cortas - Compartir información básica oral con sus compañeros	- Compartir preguntas simples de contenido académico - Reconstruir cuentos cortos o eventos - Predicar algo o hacer un hipótesis que anhela de ejecutar un discurso - Ofrecer soluciones para conflictos sociales - Presentar información con contenido académico - Participar en la resolución de problemas	- Compartir preguntas de opinión con detalles que apoyen un argumento - Hablar acerca de cuentos, mitos y conceptos - Dar presentaciones orales de contenido académico - Ofrecer soluciones creativas para resolver asuntos/problemas - Compartir funciones con contenido académico	- Justificar/defender opiniones o explicaciones con apoyo de evidencia - Dar presentaciones con contenido académico usando vocabulario básico - Ordenar en secuencia los pasos para resolver problemas según el grado escolar - Explicar resultados en detalles de una investigación (ejemplo: experimento científico)

100

	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Emergiendo	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando
LEER	- Emprender iconos o diagramas con palabras/conceptos - Identificar cognados del lenguaje nativo, según se apliquen - Hacer conexiones con sonidos/símbolos/palabras - Emprender palabras/frases ilustradas en diferentes contextos (ejemplo: en la pizarra, en un libro)	- Identificar hechos o mensajes específicos de un texto ilustrado - Encontrar cambios a la raíz de un palabra en un contexto específico - Identificar elementos de un cuento (ejemplo: personajes, lugar) - Seguir instrucciones escritas con apoyo visuales (ejemplo: "Dibuja una estrella en el cielo")	- Interpretar información o datos de cuadros o de un gráfico - Identificar las ideas principales y algunos detalles - Ordenar eventos de un cuento o procesos de contenido académico - Usar pistas del contexto o ilustraciones para determinar el significado de palabras/frases	- Clasificar características de varios géneros de texto (ejemplo: "¿Vienes felices para siempre" – cuentos de hadas) - Emprender organizadores gráficos con diferentes textos (ejemplo: comparar/contrastar con un diagrama de Venn) - Encontrar detalles que apoyen las ideas principales - Diferenciar entre un hecho y una opinión en un texto expositivo	- Resumir información de diferentes orígenes relacionados entre sí - Compartir preguntas analíticas acerca de texto al nivel del grado escolar - Identificar, explicar y dar ejemplos de elementos del lenguaje retórico - Sacar conclusiones de un texto explícito o implícito al nivel de grado o cerca del nivel de grado escolar
ESCRIBIR	- Etiquetar objetos, dibujos, o diagramas usando bancos de palabras o frases - Comunicar ideas a través de dibujos - Copiar palabras, frases y oraciones cortas - Compartir preguntas orales con una palabra	- Hacer listas de etiquetas con compañeros - Completar/producir oraciones usando bancos de palabras o frases - Completar organizadores gráficos, cuadros o tablas - Hacer comparaciones usando materiales de la vida real o apoyos visuales	- Crear un texto narrativo o expositivo simple - Unir oraciones relacionadas - Comparar/Contrastar información con contenido académico - Describir eventos, personas, procesos o pasos	- Tomar notas usando organizadores gráficos - Resumir información con contenido académico a nuevos contextos - Crear múltiples formas de escritura siguiendo un modelo (ejemplo: texto narrativo, texto persuasivo) - Explicar estrategias o el uso de información para resolver problemas	- Escribir texto original al nivel de grado escolar - Aplicar información con contenido académico a nuevos contextos - Conectar e integrar experiencias personales con contenido/literatura - Crear informes o cuentos al nivel de grado escolar

101

Agrupaciones estratégicas



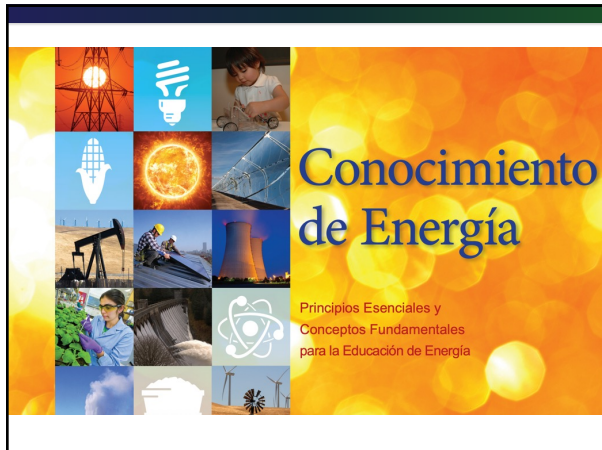
102

BUF: Ciencias y artes del lenguaje en español (ALE) -Unidad 3

Versión en inglés: <https://bit.ly/4fqDADv>

Grado: 4º	Idioma: español	Áreas de contenido: Ciencias y Artes del Lenguaje Español
Número de unidad: 3		
Nombre de la unidad: Nuestra búsqueda de energía		
Pregunta esencial: ¿Cómo afecta el ambiente nuestra búsqueda y uso de energía?		
Evaluación sumativa basada en el desempeño - En la evaluación sumativa basada en el desempeño para esta unidad, cada estudiante utilizará lo que ha aprendido sobre fuentes de energía renovables y no renovables y los impactos ambientales de su uso para crear un póster que ilustra los beneficios y desafíos de una fuente de energía específica. Por ejemplo, un estudiante puede ilustrar los beneficios de usar agua en movimiento como fuente de energía. Si bien el agua en movimiento es una fuente de energía renovable y su uso no genera contaminación del aire como el carbón, las represas que se construyen para aprovechar la energía del agua en movimiento impactan negativamente en el hábitat de muchas plantas y animales acuáticos. Una vez completados, los carteles se pueden colocar en el aula y se puede invitar a otras aulas a visitar el "museo de la energía". Los estudiantes pueden actuar como guías del museo y proporcionar información adicional sobre la fuente de energía elegida.		
www.TeachingForBiliteracy.c		

103



104



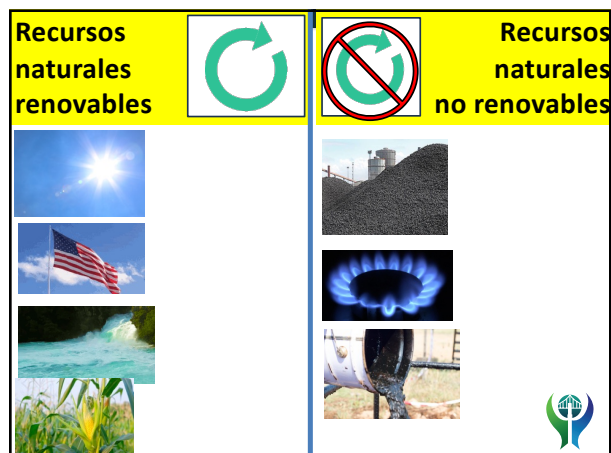
105



106



107



108

La instrucción

- Lo que sobresalió para nosotras /os/es acerca de este tema fue.....
- A raíz de la capacitación de agosto, hemos
- Aún nos gustaría...



109

Los tres espacios lingüísticos



110

La organización del salón

1) Cada lenguaje tiene su propio espacio dedicado (relevante solo para un modelo de 1 profesor)
 2) Cada salón bilingüe o dual incluye el Puente
 3) Se usan diferentes colores para cada lenguaje, especialmente durante el Puente
 4) Los maestros indican visualmente el lenguaje de instrucción

Modelo 1 maestro (a) (e)

La organización del salón



Modelo 2 maestros-español

La organización del salón



Two Teacher Model - English

La organización del salón



Los tres espacios lingüísticos

(Para 1 maestro y para 2 maestros)

Español	El puente	Inglés
- La maestra (a) usa el español estratégicamente - Los estudiantes usan el español (con apoyos provistos por la maestra) - Los materiales, la instrucción y las evaluaciones están en español - La instrucción de la lectoescritura se da en español - Las áreas de contenido asignadas al español en el plan de lenguaje y contenido se enseñan en español (Ciencias, Ciencias Sociales y / o Matemáticas)	Un momento planificado al final de una unidad (y después de la evaluación sumativa) cuando la maestra (a) reúne los dos idiomas para la transferencia y el análisis contrastivo. El puente es cuando los maestros guían a los estudiantes en un análisis contrastivo comparando los dos lenguajes en cuanto a la fonología, morfología, sintaxis y gramática y la pragmática. Durante la unidad de instrucción, tanto en inglés como en español, los estudiantes usan el translanguage y los carteles de análisis contrastivo (también conocidos como comedones interlingüísticos) creados durante el bridge o creados durante la unidad.	- La maestra (a) usa el inglés estratégicamente - Los estudiantes usan el inglés (con apoyos provistos por la maestra) - Los materiales, la instrucción y las evaluaciones están en inglés - La instrucción de la lectoescritura se da en inglés - Las áreas de contenido asignadas al español en el plan de lenguaje y contenido se enseñan en inglés (Ciencias, Ciencias Sociales y / o Matemáticas) - Para los recién llegados (hispanohablantes nuevos en inglés en los grados 2 en adelante), uso mediado y personalizado del español.



111

Creando el ambiente del salón

- Identifica los 3 espacios lingüísticos
- Con una pareja, decide dónde colocar las láminas
- Encuentra cinta adhesiva y coloca las láminas donde crees que van



112

Los 3 espacios lingüísticos

- La función de los 3 espacios lingüísticos es...
- Hemos implementado los 3 espacios lingüísticos por medio de...
- Los 3 espacios lingüísticos nos han permitido...



113

Los sistemas y las estructuras que fomentan la sostenibilidad del programa dual a largo plazo

114

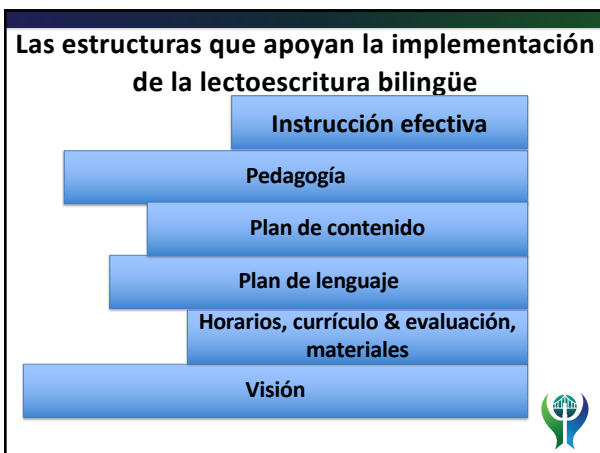
Área 1: Estructura programática

“Los estudios que analizan las características de las escuelas más efectivas encuentran que en estos programas de alta calidad existe **una visión compartida y articulada a través de toda la escuela**; una **serie de metas** que definen las expectativas relacionadas al aprovechamiento académico; un compromiso con el alto rendimiento, expectativas altas, y **un enfoque pedagógico**.”

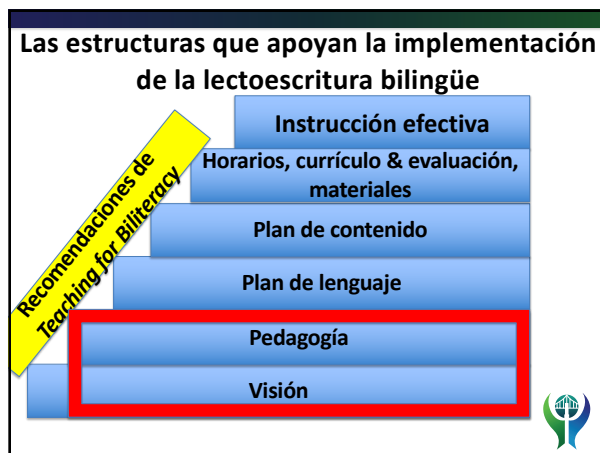
CAL Guiding Principles, página 10



115



116



117

La visión y la pedagogía del distrito

Aboga: Aboga por lo que necesita el programa de lenguaje dual.

Defiende: Protége y defiende el programa para que se cumplan con la meta y los pilares de lenguaje dual.

118

Distrito A: Visión y pedagogía del programa de lenguaje dual

Metas de nuestro programa de lenguaje dual:

La meta del programa de lenguaje dual es que nuestros estudiantes se conviertan en ciudadanos globales bilingües y biliteratos (español / inglés) y socioculturalmente competentes a medida que alcanzan los estándares del grado (o niveles superiores).

¿Para quién es nuestro Programa de Lenguaje Dual?

Nuestro programa está diseñado para ser inclusivo, con el objetivo de cerrar la brecha de oportunidad y aprovechamiento académico de nuestros estudiantes emergentes bilingües (aprendices de inglés). Todos los estudiantes bilingües emergentes (aprendices de inglés), ya sean secuenciales o simultáneos de hablantes de hispanohablantes, son aceptados en el programa. Si todavía hay cupo disponible, son invitados los estudiantes bilingües emergentes que hablan otro lenguaje como árabe, polaco, vietnamita, etc. Los lugares restantes son ofrecidos a través de una lotería a cualquier estudiante que no sea bilingüe cuya familia desee que adquieran un segundo idioma.

Estructura del programa

En nuestro programa se usa un modelo de programa 50/50. Los estudiantes reciben instrucción en cada idioma del programa todos los días, 50% en español y 50% en inglés. Desde el pre-kínder hasta el 5º grado, los estudiantes pasan la mitad del día en español y la otra mitad en inglés. Esto asegura que están completamente inmersos en ambos idiomas, fomentando su desarrollo bilingüe y biliterato.

Nuestra pedagogía educativa

La instrucción de la lectoescritura bilingüe tiene como objetivo que los estudiantes aprendan estrategias efectivas y comprensibles de lectura y escritura en español e inglés al interactuar con cada idioma diariamente. Según Watkins y Kiritsoniá una unidad integrada permite a los estudiantes profundizar más en el contenido y la lectoescritura (2007). Por lo tanto, se utilizan unidades interdisciplinarias basadas en los estándares para planear la instrucción.

Usando la estructura de la indagación, los estudiantes de nuestro programa trabajan con múltiples estrategias de lectura / escritura en forma independiente, en grupos pequeños, en lectura / escritura interactiva, en mini lecciones y en el grupo entero. Se desarrolla la oralidad y el conocimiento previo para que los estudiantes tengan éxito con la comprensión del lenguaje y el reconocimiento de palabras tanto en la lectura como en la escritura. El aprovechamiento académico de la lectura y la escritura se desarrolla a través de una instrucción que incluye el uso de apoyos de lenguaje (sensoriales, gráficos e interactivos) en función de las necesidades de los estudiantes e incluyen textos abundantes, enriquecidos, diversos y culturalmente relevantes.

Persona A

119

Distrito B: Visión y pedagogía del lenguaje dual

Metas del programa

En el Distrito Escolar B, la meta del programa de lenguaje dual es que los estudiantes desarrollen habilidades para escuchar, hablar, leer y escribir en español e inglés para convertirse en bilingües y bicultural. Los estudiantes desarrollarán aprovechamiento académico de nivel de grado en español e inglés, equipados con mejores oportunidades en su educación futura. A través del programa de lectoescritura bilingüe, los estudiantes desarrollarán competencia sociocultural al comprender su herencia e identidad cultural, lo que les permitirá interactuar, comprender y valorar de manera efectiva los diversos antecedentes culturales, valores, creencias y costumbres de los demás.

El Distrito Escolar B creará un entorno escolar afectivo, cooperativo y de aceptación que nutra el desarrollo general de cada estudiante, abarcando su crecimiento social, emocional y cognitivo. También creemos en involucrar activamente a las familias como participantes esenciales en la educación formal de sus hijos. La investigación confirma que los estudiantes que participan en programas de lenguaje dual implementados de manera efectiva se desempeñan en o por encima del nivel de grado en las evaluaciones del distrito y del estado y alcanzan niveles avanzados de competencia en ambos idiomas (Collins y Thomas, 2017).

Estructura del programa:

El Distrito Escolar B es un programa 80/20 donde los estudiantes pasan el 80% del día aprendiendo en español y el 20% aprendiendo inglés, en pre-kinder y kinder. En primero y segundo, baja paulatinamente el porcentaje de español hasta llegar a tercer grado en donde los estudiantes pasan el 50% de su día aprendiendo español y el 50% inglés. Se espera que los estudiantes que comienzan el programa en el pre-kinder alcancen las metas al final del 5º grado. La instrucción de lectoescritura ocurre en cada idioma del programa a partir del pre-kinder.

Inscripción:

Los estudiantes entrantes a Pre-K, kindergarten y del primer día de primer grado tendrán la oportunidad de inscribirse en el Programa de lenguaje dual del Distrito Escolar, independientemente del idioma que hablen en casa. Una vez inscritos, se espera que los estudiantes participen en el programa para su educación primaria (K-5). Todas las familias nuevas en el Distrito Escolar B cuya fluidez del idioma del hogar no sea español están invitadas a inscribirse en el programa de lenguaje dual en cualquier nivel de grado. Además, los estudiantes de hogares de habla inglesa o hogares donde se habla un idioma que no sea español o inglés también están invitados a inscribirse en Pre-K, kindergarten o al primer día de primer grado. Los estudiantes que se transfieren de otros programas de lenguaje dual son aceptados en el programa en todos los grados, al igual que todos los recién llegados que hablan español.

Pedagogía:

Los estudiantes de nuestro programa reciben instrucción diaria en español e inglés. Las investigaciones indican que los estudiantes suelen tardar entre 3 y 7 años en dominar un segundo idioma (Cummins, 1986). Por lo tanto, las aulas bilingües son valiosas ricas en idiomas donde los maestros satisfacen las necesidades de los estudiantes en función de sus niveles de dominio del lenguaje, utilizan múltiples estrategias de instrucción bilingüe de alto rendimiento y incorporan varios apoyos sensoriales, gráficos e interactivos a lo largo de la instrucción. Además:

- Apoyamos el desarrollo del lenguaje a través de unidades basadas en estándares que integran antes del lenguaje (escuchar, hablar, leer, escribir y destrezas fundamentales) y áreas de contenido como ciencias o estudios sociales (Guiding Principles of Dual Language, 2018).
- Los maestros utilizan la indagación para desarrollar las habilidades académicas de comprensión auditiva y expresión oral (oralidad) de los estudiantes y su competencia en lectura y escritura al conectar toda la instrucción dentro de un marco significativo basado en un tema relacionado con los estándares del grado. La

Persona B

120

Contribuye hacia la creación de la Visión y pedagogía de N. Clackamas

Con relación a la **visión** recomendando...

Con relación a la **pedagogía** recomendando...

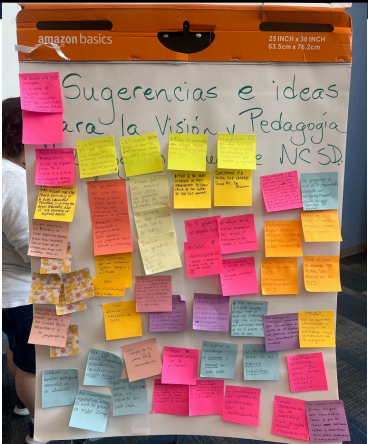


121

amazon basics 20 INCH x 30 INCH 83.5cm x 76.2cm

Sugerencias e ideas para la Visión y Pedagogía

Para la Visión y Pedagogía de N. Clackamas




122

La vision y la pedagogía del programa dual

- Lo que nos emociona acerca de la creación de la vision y la pedagogía es.....
- A raíz del trabajo sobre la pedagogía hemos...
- Aún nos gustaría...



123

Agenda

- ✓ Bienvenida y presentaciones
- ✓ Repaso de la capacitación profesional de Agosto
- **Las metas de este año: la oralidad y el conocimiento previo, los 3 espacios lingüísticos**
- La perspectiva multilingüe
- Definiendo la lectoescritura monolingüe, y la lectoescritura bilingüe usando las recomendaciones de T4B
- Clausura



124

Nueva configuración de parejas: Pararse y encontrar una nueva pareja

125

Habla con tu pareja: La oralidad

- La oralidad es_____.
- La oralidad es importante porque_____.
- Se desarrolla por medio de _____.
- El lenguaje que se desarrolla como parte de la oralidad viene de_____ (en otras palabras, ¿cómo sabes qué lenguaje debes desarrollar?)

126

Habla con tu pareja: El conocimiento previo

- El conocimiento previo es_____.
- El conocimiento previo es importante porque_____.
- Se desarrolla por medio de _____.
- Los conceptos que desarrollas como parte del conocimiento previo vienen de_____.



127

Implementando la meta del desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo:

- Lo que me ha funcionado es_____.
- Mis estudiantes han_____.
- Me ha sorprendido_____.
- Mis retos han sido_____.
- Algunas preguntas que tengo son_____.

128



129

Agenda

- ✓ Bienvenida y presentaciones
- ✓ Repaso de la capacitación profesional de Agosto
- ✓ Las metas de este año: la oralidad y el conocimiento previo, los 3 espacios lingüísticos
- **La perspectiva multilingüe**
- Definiendo la lectoescritura monolingüe, y la lectoescritura bilingüe usando las recomendaciones de T4B
- El lenguaje estratégico del maestro/a/e
- Clausura



130

Concepto A

Todos los estudiantes tienen un primer lenguaje (L1) y un segundo lenguaje (L2)

Concepto B

Muchos estudiantes son bilingües en desarrollo cuyo primer lenguaje es el bilingüismo

Capítulo 1



131



132

Concepto A	Concepto B
Todos los estudiantes tienen un primer lenguaje (L1) y un segundo lenguaje (L2)	Muchos estudiantes son bilingües en desarrollo cuyo primer lenguaje es el bilingüismo
Capítulo 1 	

133

El bilingüismo de nuestros estudiantes

¡Se me mojaron mis soquetes!
My socks got wet! 

Me puchó. (Instead of "Me empujó")
He/She pushed me (using English verb) 

Teacher, I am planching. (Spanish verb for "to iron")
Teacher, I am ironing. 

134

Concept A	Concept B
Todos los estudiantes tienen un primer lenguaje (L1) y un segundo lenguaje (L2)	Muchos estudiantes son bilingües en desarrollo cuyo primer lenguaje es el bilingüismo
Quando los estudiantes usan sus dos lenguajes juntos, ("Estoy estoquiado"), es una muestra de confusion y lenguaje bajo.	Los estudiantes bilingües en desarrollo utilizarán sus dos lenguajes juntos. Este uso de lenguaje es predecible y esperado.

135

El bilingüismo de nuestros estudiantes

- Mamá, ¿cuándo vamos a comprar las groserías?
- Mi hermano me puchó.
- I want to go to the house of Lucía.
- I have to do my tarea de matemáticas.
- Dile a mi abuela, que I don't want to go.



136

Un ejemplo del uso del **translenguaje**

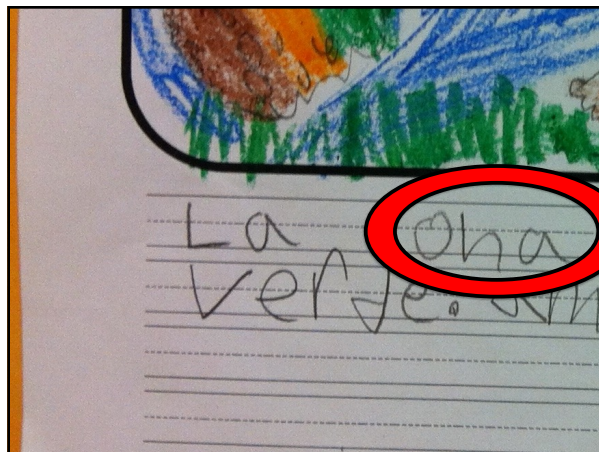
- Mamá, ¿cuándo vamos a comprar las groserías?
- Mi hermano me puchó.
- I want to go to the house of Lucía.
- I have to do my tarea de matemáticas.
- Dile a mi abuela, que I don't want to go.



137



138

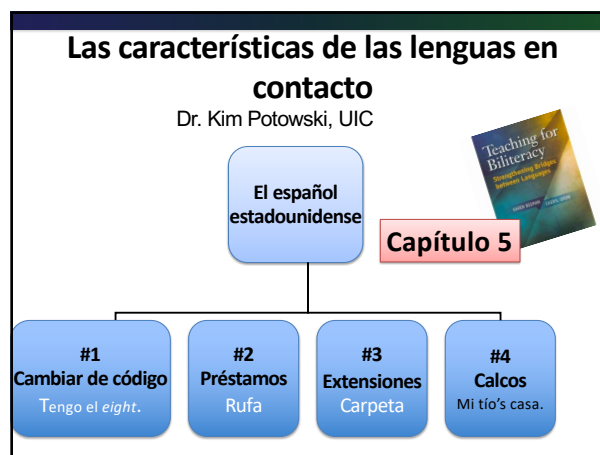


139

La lectoescritura bilingüe espera el uso bilingüe de los estudiantes, creando estructuras que apoyan su desarrollo de lenguaje

H h	G g	J j	H h
Hernández hijo hermana había hace hizo hospital	Gema recoger	jirafa jugar	Hospital happy hi hungry

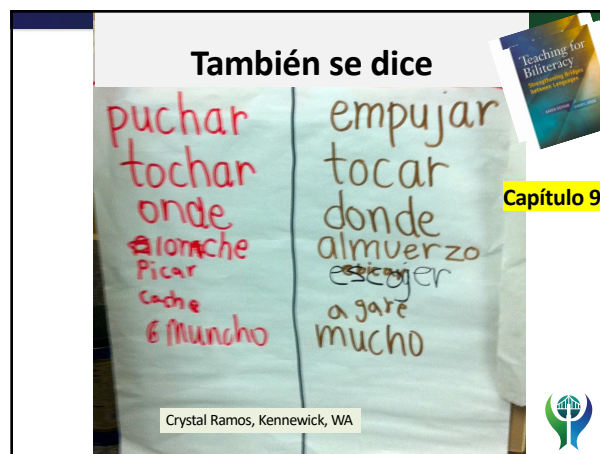
140



141



142



143

Arcaísmos españoles	
Español arcaico	Español actual
Ansina	Así
Pos	Pues
Naiden	Nadie
Muncho	Mucho
Haiga	Haya

Capítulo 9

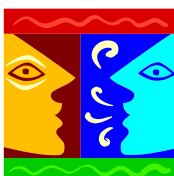
144

Los regionalismos			
el muchacho (México)	el quila (Costa Rica)	el patojo (Guatemala)	el cabro (Chile)
la quagua (Puerto Rico)	la micro (Chile)	el micro (Perú)	el camión (México)
la escuela media (Chile)	el colegio (Costa Rica)	la preparatoria (México)	la high school (EE.UU.)

Capítulo 9

145

**Veamos las comunidades de
nuestros estudiantes**



Cheryl

146



147



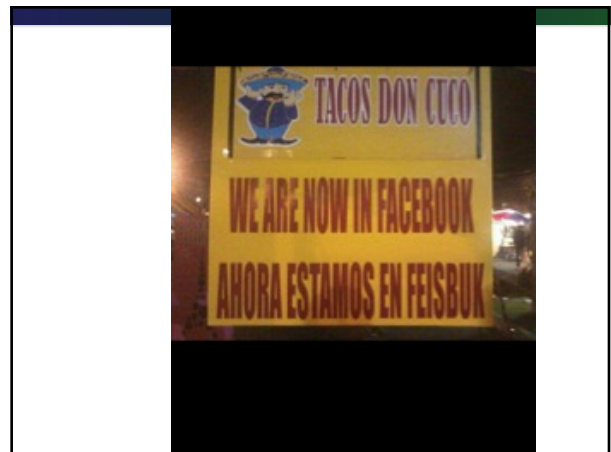
148



149



150



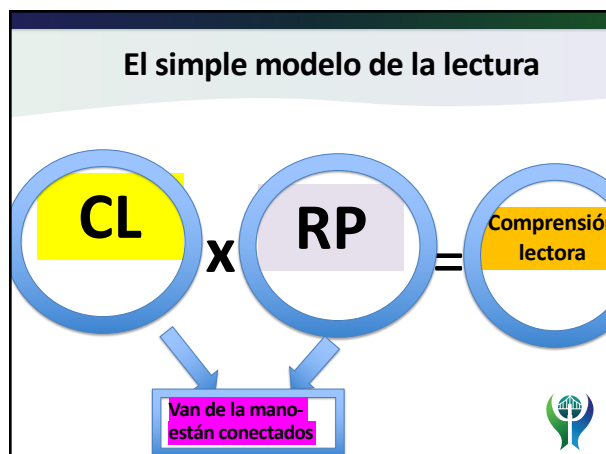
151

Concepto A	Concepto B
Todos los estudiantes tienen un primer lenguaje (L1) y un segundo lenguaje (L2)	Muchos estudiantes son bilingües en desarrollo cuyo primer lenguaje es el bilingüismo
Cuando los estudiantes usan sus dos lenguajes juntos, ("Estoy estoquiado"), están confundidos y tienen un lenguaje bajo.	Como parte de su desarrollo, los estudiantes bilingües usan los dos lenguajes juntos. Este uso de lenguaje es predecible y esperado.

152

Concepto A	Concepto B
Todos los estudiantes tienen un primer lenguaje (L1) y un segundo lenguaje (L2)	Muchos estudiantes son bilingües en desarrollo cuyo primer lenguaje es el bilingüismo
Cuando los estudiantes usan sus dos lenguajes juntos, ("Estoy estoquiado"), están confundidos y tienen un lenguaje bajo.	Como parte de su desarrollo, los estudiantes bilingües usan los dos lenguajes juntos. Este uso de lenguaje es predecible y esperado.
Se enseña la comprensión de lenguaje (CL) separado del reconocimiento de palabras (RP), o sólo se enseña RP y no CL, o se enseña una parte de la lectoescritura en español (lectura) y la otra en inglés (escritura)	Se enseñan todos los componentes de la lectoescritura comprensiva en los 2 lenguajes. La comprensión de lenguaje (CL) es conectada directamente con el reconocimiento de palabras (RP) para asegurar la comprensión.

153



154

El patojo

Luego de ponerse la **chumpa**, el **patojo** salió hacia el **obelisco** con su **chucho** para comerse una **champurrada** cuando se le atravesó un **chompipe**.

- ¿Cuántas sílabas tiene chumpa, chucho, champurrada, y chompipe?
- ¿Quién iba hacia el obelisco?
- Dibuja al patojo, el obelisco, la champurrada, el chucho y el chompipe

155

Una chumpa



156

El patojo



157

El obelisco



158

Un chucho



159

Una champurrada



160

El chompipe



161

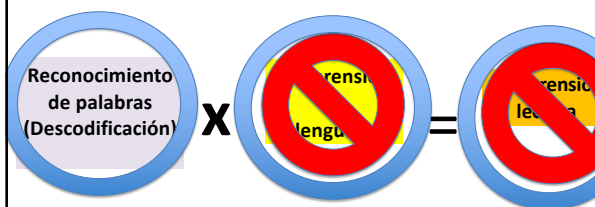
El patojo

Luego de ponerse la **chumpa**, el **patojo** salió hacia el **obelisco** con su **chucho** para comerse una **champurrada** cuando se le atravesó un **chompipe**.

- ¿Cuántas sílabas tiene chumpa, chucho, champurrada, y chompipe? = **Reconocimiento de palabras**
- ¿Quién iba hacia el obelisco? = **Comprensión lectora**
- Dibuja al patojo, el obelisco, la champurrada, el chucho y el chompipe = **Comprensión lectora**

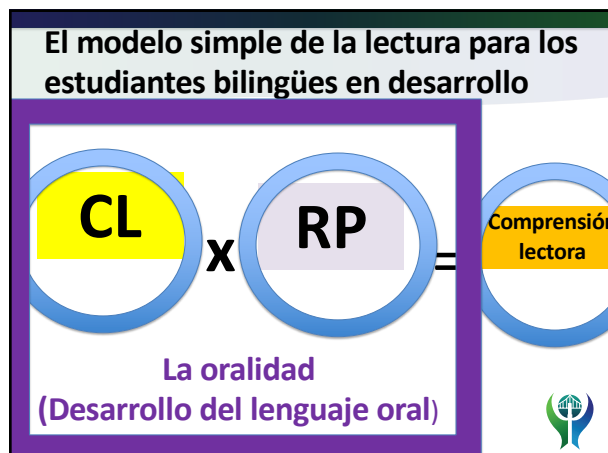
162

El modelo simple de la lectura



Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986). Decoding, reading, and reading disability. Remedial and Special Education, 7, 6-10

163



164

¿Qué es la lectoescritura bilingüe?
La lectoescritura comprensiva en español

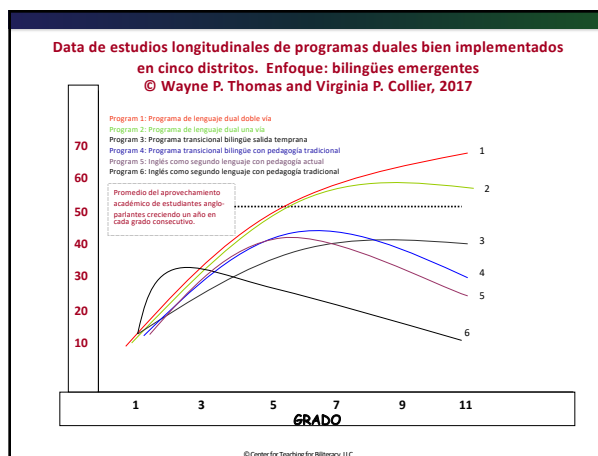
Lenguaje oral	Lenguaje
Destrezas fundamentales	• Fonología • Morfología • Gramática • Convenciones de la ortografía
– Conocimiento fonológico – Fonética – Descodificación – Codificación	
Comprensión de lenguaje	Comprensión lectora
– Vocabulario – Conocimiento previo – Sintaxis	Escritura
	• Caligrafía • Deletreo (ortografía)

165

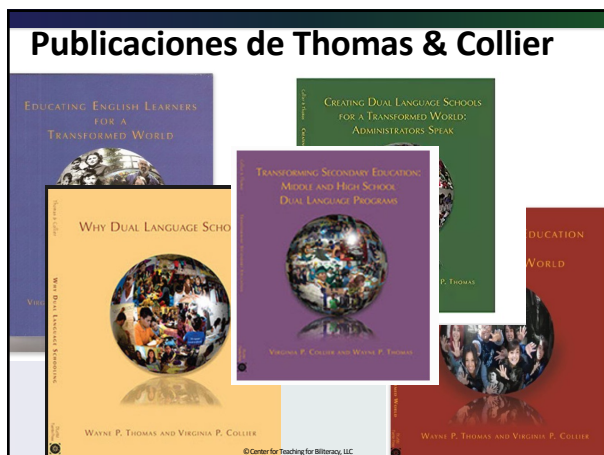
¿Qué es la lectoescritura bilingüe?
La lectoescritura comprensiva en inglés

Lenguaje oral	Lenguaje
Destrezas fundamentales	• Fonología • Morfología • Gramática • Convenciones de la ortografía
– Conocimiento fonológico – Fonética – Descodificación – Codificación	
Comprensión de lenguaje	Comprensión lectora
– Vocabulario – Conocimiento previo – Sintaxis	Escritura
	• Caligrafía • Deletreo (ortografía)

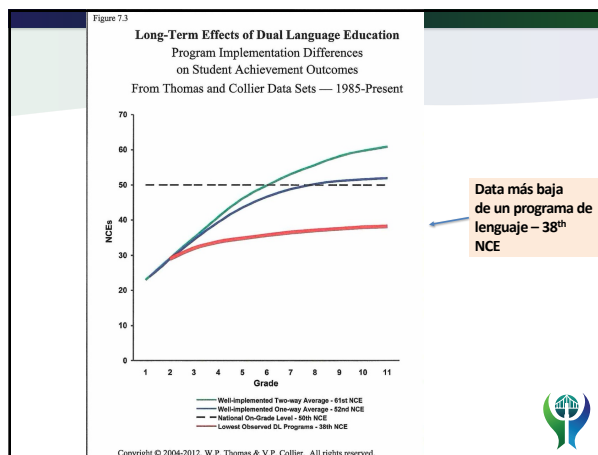
166



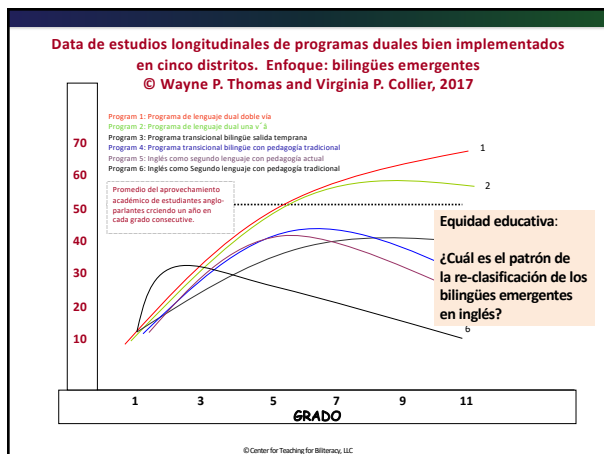
167



168



169



170

Investigación

En el tercer grado, los estudiantes que estaban trabajando la **lectoescritura simultánea de K-3** tuvieron un aprovechamiento académico considerablemente más alto en todas las medidas a comparación con los estudiantes trabajando la **lectoescritura secuencial K-3**. (Sonia Soltero-Gonzalez et al 2016)

171

Concepto A	Concepto B
Todos los estudiantes tienen un primer lenguaje (L1) y un segundo lenguaje (L2)	Muchos estudiantes son bilingües en desarrollo cuyo primer lenguaje es el bilingüismo
Cuando los estudiantes usan sus dos lenguajes juntos, ("Estoy estoquiado"), están confundidos y tienen un lenguaje bajo.	Como parte de su desarrollo, los estudiantes bilingües usan los dos lenguajes juntos. Este uso de lenguaje es predecible y esperado.
Se enseña la comprensión de lenguaje (CL) separado del reconocimiento de palabras (RP), o sólo se enseña RP y no CL, o se enseña una parte de la lectoescritura en español (lectura) y la otra en inglés (escritura)	Se enseñan todos los componentes de la lectoescritura comprensiva en los 2 lenguajes. La comprensión de lenguaje (CL) es conectada directamente con el reconocimiento de palabras (RP) para asegurar la comprensión.

172

Concepto A	Concepto B
Todos los estudiantes tienen un primer lenguaje (L1) y un segundo lenguaje (L2)	Muchos estudiantes son bilingües en desarrollo cuyo primer lenguaje es el bilingüismo
Cuando los estudiantes usan sus dos lenguajes juntos, ("Estoy estoquiado"), están confundidos y tienen un lenguaje bajo.	Como parte de su desarrollo, los estudiantes bilingües usan los dos lenguajes juntos. Este uso de lenguaje es predecible y esperado.
Se enseña la comprensión de lenguaje (CL) separado del reconocimiento de palabras (RP), o sólo se enseña RP y no CL, o se enseña una parte de la lectoescritura en español (lectura) y la otra en inglés (escritura)	Se enseñan todos los componentes de la lectoescritura comprensiva en los 2 lenguajes. La comprensión de lenguaje (CL) es conectada directamente con el reconocimiento de palabras (RP) para asegurar la comprensión.
Se utilizan estructuras monolingües adaptadas para bilingüe: un horario monolingüe donde sólo hay una clase de lectoescritura por día, estructuras, programas y unidades monolingües divididas entre 2 lenguajes etc.	Se utilizan estructura de adquisición de lenguaje como el BUF, evaluaciones bilingües y horarios bilingües que incluyen la enseñanza de la lectoescritura en dos lenguajes diariamente y con suficiente tiempo para practicar el uso del lenguaje

173

Horario de concepto A		
Muestra – Horario bilingüe 80%/ 20%		
Hora	Asunto	Idioma
8:00 – 8:20	SEL y trabajo de comunidad	Elige el /la/le
8:20 – 10:10	Artes del lenguaje español / Artes del lenguaje inglés (alternando el idioma por unidad: una unidad en español y la siguiente unidad en inglés)	Alternar idioma por unidad
		por la maestra(o)
11:00 – 12:00	Especiales	Principalmente Inglés
12:00 – 12:45	Almuerzo	Elige el /la/le estudiante
12:45 – 2:00	Matemáticas en español	ESPAÑOL
	• Desarrollo de la oralidad	
	• Destrezas y práctica de matemática	
	• Lectura y escritura aplicada a las matemáticas	
2:00 – 3:00	Ciencias y estudios sociales (días alternos). La mitad de la unidad se imparte en español y la otra mitad en inglés, o viceversa.	Mitad en español y mitad en inglés

174

Horario bilingüe – 80% español y 20% inglés		
Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 a.m.	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20 – 10:30 a.m.	Estudios sociales y ALE (Artes del lenguaje en español) o Ciencias y ALE (alternando las unidades)	Español
	Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... • El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Estudios sociales y ciencias/experiencias/investigaciones • Instrucción de todo el grupo • Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) • Práctica independiente	
10:30-11:00 a.m.	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	
11:00 a.m. – 12:00 p.m.	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés
12:00 – 12:45 p.m.	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:45 – 2:00 p.m.	Matemáticas	Español
	• Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Destrezas, conceptos, y práctica de matemáticas • La lectoescritura aplicada a las matemáticas	
2:00 – 3:00 p.m.	Artes de lenguaje (English Language Arts)	Inglés
	Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... • El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Experiencias • Instrucción de todo el grupo • Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras)	

175

Horario bilingüe – 50% español y 50% inglés		
Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 am	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20 – 10:45 am	Ciencias y ALA (artes de lenguaje en español) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... - El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Ciencias/experiencias/investigaciones - Instrucción de todo el grupo - Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) - Práctica independiente	Español
10:45-11:15 am	Intersecciones (pasajes en las necesidades de cada estudiante)	Se enseñará la ley correspondiente lenguaje en base a la necesidad del estudiante
11:15 am – 12:00 pm	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:00 – 1:00 pm	Matemáticas - Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Destrezas, conceptos, y prácticas de matemáticas - La transferencia aplicada a las matemáticas	Inglés
1:00-2:40 pm	Estudios sociales y ELA (English Language Arts) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... - El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Ciencias/experiencias/investigaciones - Instrucción de todo el grupo - Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) - Práctica independiente	Inglés
2:40-3:30 pm	Especiales (arte, educación física, teatro, matemáticas, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés.

176

[illegible]

177

[illegible]

178

[illegible]

179

Literacy Squared Writing Rubric: Grades K, 1,2,3,4, and 5 (circle grade)		
Spanish Score	CONTENT	English Score
10	Focused composition, conveys emotion and uses figurative language, is engaging to the reader; clearly addresses the prompt; book language	10
9	Organization of composition includes effective transitions and vivid examples	9
8	Writing includes complex sentence structures and has a discernible, consistent structure	8
7	Sense of completeness – Clear introduction and clear conclusion	7
6	Includes descriptive language (use of adjectives, adverbs at the word level) or varied sentence structures	6
5	Main idea discernible with supporting details, or main idea can be inferred or stated explicitly, or repetitive vocabulary; may include unrelated ideas	5
4	Two ideas – I like my bike and / because it is blue	4
3	One idea expressed through a subject and predicate, subject may be implied – (I like my bike, <u>good</u> , or run)	3
2	Label(s), list of words; may communicate an idea without subject and predicate	2
1	Prewriting: Picture only, not readable or written in a language other than the prompt	1
0	The student did not prepare a sample	0
STRUCTURAL ELEMENTS		
5	Multiparagraph composition with accurate punctuation and capitalization	5
4	Controls most structural elements and includes paragraphing	4
3	Controls beginning and ending punctuation in ways that make sense and is attempting additional structural elements (commas, question marks, <u>quotation</u> , apostrophes, ellipses, parentheses, hyphens, and indentation)	3
2	Uses one or more of the structural elements correctly	2
1	Uses one or more of the structural elements incorrectly	1
0	Structural elements not evident	0
SPELLING		
6	Accurate spelling	6
5	Most words are spelled conventionally	5
4	Majority of high-frequency words are correct and child is approximating generalization in errors	4
3	Most words are not spelled conventionally but demonstrates an emerging knowledge of common spelling patterns	3
2	Represents most sounds in words and most high-frequency words are spelled incorrectly	2
1	Represents sounds in words	1
0	Message is not discernable	0

180

Concepto A	Concepto B
Todos los estudiantes tienen un primer lenguaje (L1) y un segundo lenguaje (L2)	Muchos estudiantes son bilingües en desarrollo cuyo primer lenguaje es el bilingüismo
Cuando los estudiantes usan sus dos lenguajes juntos, (“Estoy estoquiado”), están confundidos y tienen un lenguaje bajo.	Como parte de su desarrollo, los estudiantes bilingües usan los dos lenguajes juntos. Este uso de lenguaje es predecible y esperado.
Se enseña la la comprensión de lenguaje (CL) separado del reconocimiento de palabras (RP), o sólo se enseña RP y no CL, o se enseña una parte de la lectoescritura en español (lectura) y la otra en inglés (escritura)	Se enseñan todos los componentes de la lectoescritura comprensiva en los 2 lenguajes. La comprensión de lenguaje (CL) es conectada directamente con el reconocimiento de palabras (RP) para asegurar la comprensión.
Se utilizan estructuras monolingües en un lenguaje unidades en un lenguaje,, evaluaciones en un lenguaje, un horario que refleja el horario monolingüe, etc.	Se utilizan estructuras bilingües como unidades para la lectoescritura bilingüe (3 espacios lingüísticos), evaluaciones bilingües y horarios bilingües que incluyen la lectoescritura en dos lenguajes diariamente

181

Concepto A	Concepto B
Todos los estudiantes tienen un primer lenguaje (L1) y un segundo lenguaje (L2)	Muchos estudiantes son bilingües en desarrollo cuyo primer lenguaje es el bilingüismo
Cuando los estudiantes usan sus dos lenguajes juntos, (“Estoy estoquiado”), están confundidos y tienen un lenguaje bajo.	Como parte de su desarrollo, los estudiantes bilingües usan los dos lenguajes juntos. Este uso de lenguaje es predecible y esperado.
Se enseña la la comprensión de lenguaje (CL) separado del reconocimiento de palabras (RP), o sólo se enseña RP y no CL, o se enseña una parte de la lectoescritura en español (lectura) y la otra en inglés (escritura)	Se enseñan todos los componentes de la lectoescritura comprensiva en los 2 lenguajes. La comprensión de lenguaje (CL) es conectada directamente con el reconocimiento de palabras (RP) para asegurar la comprensión.
Se utilizan estructuras monolingües en un lenguaje unidades en un lenguaje,, evaluaciones en un lenguaje, un horario que refleja el horario monolingüe, etc.	Se utilizan estructuras bilingües como unidades para la lectoescritura bilingüe (3 espacios lingüísticos), evaluaciones bilingües y horarios bilingües que incluyen la lectoescritura en dos lenguajes diariamente

182

Perspectiva fija	Perspectiva de crecimiento
Todos los estudiantes tienen un primer lenguaje (L1) y un segundo lenguaje (L2)	Muchos estudiantes son bilingües en desarrollo cuyo primer lenguaje es el bilingüismo
Cuando los estudiantes usan sus dos lenguajes juntos, (“Estoy estoquiado”), es una muestra de confusión y lenguaje bajo.	Los estudiantes bilingües en desarrollo utilizarán sus dos lenguajes juntos. Este uso de lenguaje es predecible y esperado.
Se enseña la la comprensión de lenguaje (CL) separado del reconocimiento de palabras (RP), o sólo se enseña RP y no CL, o se enseña una parte de la lectoescritura en español (lectura) y la otra en inglés (escritura)	Se enseñan todos los componentes de la lectoescritura comprensiva en los 2 lenguajes. La comprensión de lenguaje (CL) es conectada directamente con el reconocimiento de palabras (RP) para asegurar la comprensión.
Se utilizan estructuras monolingües en un lenguaje unidades en un lenguaje,, evaluaciones en un lenguaje, un horario que refleja el horario monolingüe, etc.	Se utilizan estructuras bilingües como unidades para la lectoescritura bilingüe (3 espacios lingüísticos), evaluaciones bilingües y horarios bilingües que incluyen la lectoescritura en dos lenguajes diariamente

183

Perspectiva Monolingüe	Perspectiva Multilingüe
Todos los estudiantes tienen un primer lenguaje (L1) y un segundo lenguaje (L2)	Muchos estudiantes son bilingües en desarrollo cuyo primer lenguaje es el bilingüismo
Cuando los estudiantes usan sus dos lenguajes juntos, ("Estoy estoquiado"), es una muestra de confusión y lenguaje bajo.	Los estudiantes bilingües en desarrollo utilizarán sus dos lenguajes juntos. Este uso de lenguaje es predecible y esperado.
Se enseña la comprensión de lenguaje (CL) separado del reconocimiento de palabras (RP), o sólo se enseña RP y no CL, o se enseña una parte de la lectoescritura en español (lectura) y la otra en inglés (escritura)	Se enseñan todos los componentes de la lectoescritura comprensiva en los 2 lenguajes. La comprensión de lenguaje (CL) es conectada directamente con el reconocimiento de palabras (RP) para asegurar la comprensión.
Se utilizan estructuras monolingües en un lenguaje unidades en un lenguaje,, evaluaciones en un lenguaje, un horario que refleja el horario monolingüe, etc.	Se utilizan estructuras bilingües como unidades para la lectoescritura bilingüe (3 espacios lingüísticos), evaluaciones bilingües y horarios bilingües que incluyen la lectoescritura en dos lenguajes diariamente.

184

Comparación de las perspectivas monolingüe y multilingüe		
Área	Perspectiva monolingüe	Perspectiva multilingüe
Página 5 Aspectiva de la capacidad lingüística del estudiante	Los estudiantes tienen un idioma dominante (o L1, primer idioma).	Todos los estudiantes tienen un L1. Para muchos estudiantes, su L1 es bilingüe. Todos los estudiantes se convierten en bilingües en desarrollo a medida que participan en la lectoescritura bilingüe.
	Cuando los estudiantes hacen aproximaciones lingüísticas (puncher, planching) es un signo de confusión o indica que tienen lagunas en su desarrollo lingüístico. Se espera que los estudiantes produzcan un "español monolingüe", especialmente si provienen de una familia de habla hispana.	Se espera que los estudiantes usen los dos lenguajes juntos por ser bilingües en desarrollo. La instrucción anticipa y se prepara para integrar las aproximaciones lingüísticas de los estudiantes. Se espera que los estudiantes utilicen sus dos lenguajes juntos y hagan aproximaciones lingüísticas, y la instrucción integra y valida el lenguaje de los estudiantes, al igual que el enseñar un lenguaje formal y académico.
Estructura programática Plan de estudio currículo, instrucción y evaluación	Los estudiantes aprenden a leer en su primer lenguaje L1. La instrucción de lectoescritura en su segundo lenguaje, L2, ocurre después de haber establecido la lectoescritura monolingüe.	Los estudiantes reciben una sólida instrucción de lectoescritura en ambos idiomas, desde el momento en que ingresan al programa.
	Los estudiantes están en una clase de lectoescritura en español o en una clase de lectoescritura en inglés según su idioma más fuerte.	Los estudiantes están en un programa de lectoescritura bilingüe que desarrolla la lectoescritura en ambos idiomas, desarrollando la unidad y la lectoescritura. Los estudiantes están juntos todo el día y expuestos a la lectoescritura en español y la lectoescritura en inglés desde Pre-K (como mínimo).
	La instrucción de la lectoescritura en cada idioma se pone a la instrucción monolingüe. Por ejemplo, durante la instrucción de la lectoescritura en inglés, a los estudiantes se les enseña de la misma manera y siguen las mismas unidades de instrucción que las aulas monolingües.	La instrucción de lectoescritura en cada idioma se basa en estándares (TES y CCS) y refleja las mejores prácticas en la instrucción de la lectoescritura bilingüe para los bilingües en desarrollo. Por ejemplo, las prácticas de adquisición del lenguaje se integran con el contenido y la instrucción de lectoescritura como norma, tanto en inglés como en español.
	El español y el inglés se consideran separados, y los estudiantes no trabajan a través de ambos idiomas. Se les evalúa a los estudiantes en cada idioma por separado. Los programas bilingües siguen el calendario de evaluación monolingüe, ajustándolo a dos idiomas.	El bilingüe es planeado de antemano y enseña explícitamente cómo los dos idiomas son similares y diferentes, desarrollando así la conciencia metalingüística. Se les evalúa a los estudiantes en ambos idiomas. Se documenta lo que pueden hacer los estudiantes en ambos lenguajes, y la data para cada estudiante es analizada en los dos lenguajes.
	Se espera que los horarios bilingües se parezcan a los del programa de educación general (monolingüe).	Los horarios bilingües / bilingües sean intencionalmente diferentes a los del programa de educación general (monolingüe).
	Las unidades de instrucción están basadas en los estándares, y se enfocan en la instrucción y evaluación en un idioma, español o inglés.	Las unidades de instrucción están basadas en los estándares, utilizan estrategias de adquisición de lenguaje y se enfocan en la instrucción y evaluación en los tres espacios lingüísticos: español, puente e inglés.

185

Habla con tu pareja:

- ¿Tu **escuela** refleja una perspectiva monolingüe o multilingüe? ¿Hay algunos ajustes que se pueden hacer?
- ¿Tu **distrito** refleja una perspectiva monolingüe o multilingüe? ¿Hay algunos ajustes que se pueden hacer?
- ¿Tu **pedagogía** refleja una perspectiva monolingüe o multilingüe? ¿Hay algunos ajustes que se pueden hacer?



186

Ajustes que se pueden hacer para reflejar una perspectiva multilingüe




187

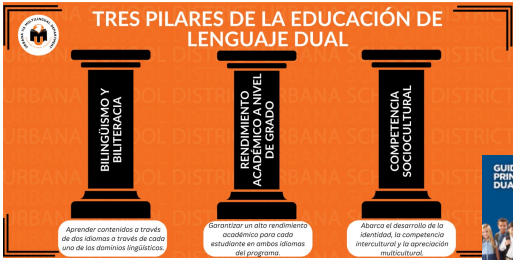
Agenda

- ✓ Bienvenida y presentaciones
- ✓ Repaso de la capacitación profesional de Agosto
- ✓ Las metas de este año: la oralidad y el conocimiento previo, los 3 espacios lingüísticos
- ✓ La perspectiva multilingüe
- **Definiendo la lectoescritura monolingüe, y la lectoescritura bilingüe usando las recomendaciones de T4B**
- El lenguaje estratégico del maestro/a/e
- Clausura



188

Los tres pilares de los programas duales



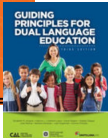
TRES PILARES DE LA EDUCACIÓN DE LENGUAJE DUAL

BILINGÜISMO Y BILITERACIA
Aprender contenidos a través de dos idiomas a través de uno de los dominios lingüísticos.

RENDIMIENTO ACADÉMICO A NIVEL DE GRADO
Garantizar un alto rendimiento académico para cada estudiante en ambos idiomas del programa.

COMPETENCIA SOCIOCULTURAL
Abanca el desarrollo de la identidad, la competencia intercultural y la apreciación multicultural.

Biliteracia=biliteracidad
Biliteracia= la lectoescritura bilingüe



189

Recomendaciones programáticas para los grados K-5:

1. Todos los estudiantes reciben instrucción de lectoescritura (artes del lenguaje) en cada idioma del programa todos los días, comenzando cuando ingresan al programa (TK / PK / Kindergarten). Cada clase de artes del lenguaje es contextualizada en base a un tópico o tema significativo en el que todos los componentes de la lectoescritura se enseñan como prácticas interconectadas que se apoyen mutuamente (oralidad, conocimiento previo, lectura, escritura, destrezas fundamentales, contenido).
 - Se recomienda fuertemente que cada clase de lectoescritura cubra diferentes estándares y temas o tópicos para reducir la redundancia y optimizar la transferencia.
2. Los estudiantes están juntos para una instrucción diferenciada, pero no separada, asegurando que todos los estudiantes estén presentes durante la instrucción del Nivel 1.
3. En Pre-K – 5to grado, siempre que sea posible, se integran el contenido y la lectoescritura. Si es posible, cada área de contenido (matemáticas, ciencias, estudios sociales) se enseña en un solo idioma en cada nivel de grado. Esto se llama plan de contenido.
4. El maestro (a) (e) facilita la instrucción estratégicamente en un idioma, y todos los materiales están en ese idioma. La instrucción en el aula incluye una variedad de apoyos de adquisición de lenguaje, estrategias y el desarrollo del lenguaje oral y el conocimiento previo que promueve la comprensión y la producción de los estudiantes.

Trabajo en grupo pequeño:

Recomendación 1:

- Explicar cómo la recomendación, en su conjunto, refleja el simple modelo de la lectura y la cuenta de lectoescritura para los estudiantes multilingües.
- Parafrasear la recomendación 1.
- Explicar el **porqué** de la recomendación 1 (cómo se dirige a las metas de los programas duales, y cómo satisface las necesidades de los estudiantes bilingües)
- Describir las implicaciones de la recomendación 1 en su práctica. En otras palabras, qué tendría que cambiar para poder implementar la recomendación 1.

Recomendación adicional:

- Parafrasear la recomendación adicional asignada.
- Explicar el **porqué** de la recomendación adicional.
- Describir las implicaciones de la recomendación adicional en su práctica.



190

Recomendación 1

Todos los estudiantes reciben instrucción de lectoescritura (artes del lenguaje) en cada idioma del programa todos los días, comenzando cuando ingresan al programa (TK / PK / Kindergarten).

Cada clase de artes del lenguaje es contextualizada en base a un tema significativo en el que todos los componentes de la lectoescritura se enseñan como prácticas interconectadas que se apoyan mutuamente (oralidad, conocimiento previo, lectura, escritura, destrezas fundamentales, contenido).

- Se recomienda fuertemente que cada clase de lectoescritura cubra diferentes estándares y temas o tópicos para reducir la redundancia y optimizar la transferencia.

191

Horario bilingüe – 80% español y 20% inglés		
Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 a.m.	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20 – 10:30 a.m.	Estudios sociales y ALE (Artes del lenguaje en español) o Ciencias y ALE (alternando las unidades) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... • El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Estudios sociales y ciencias/experiencias /investigaciones • Instrucción de todo el grupo • Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) • Práctica independiente	Español
10:30-11:00 a.m.	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	El maestro (a) (e) determina el lenguaje en base a la necesidad del estudiante Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés
11:00 a.m. – 12:00 p.m.	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Decisión del estudiante
12:00 – 12:45 p.m.	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:45 – 2:00 p.m.	Matemáticas • Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Destrezas, conceptos, y práctica de matemáticas • La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Español
2:00 – 3:00 p.m.	Artes de lenguaje (English Language Arts) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... • El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Experiencias • Instrucción de todo el grupo • Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras)	Inglés

Artes de lenguaje en español

Artes de lenguaje e inglés

192

Horario bilingüe– 50% español y 50% inglés		
Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 am	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20- 10:45 am	Ciencias y ALE (artes de lenguaje en español) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... • El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Ciencias/experiencias /investigaciones • Instrucción de todo el grupo • Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) • Práctica independiente	Español
10:45-11:15 am	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	El maestro (a) (e) determina el lenguaje en base a la necesidad del estudiante Decisión del estudiante
11:15 am – 12:00 pm	Almuerzo y recreo	
12:00 – 1:00 pm	Matemáticas • Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Destrezas, conceptos, y práctica de matemáticas • La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Inglés
1:00-2:40 pm	Estudios sociales y ELA (English Language Arts) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... • El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Ciencias/experiencias /investigaciones • Instrucción de todo el grupo • Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) • Práctica independiente	Inglés
2:40-3:10 pm	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés

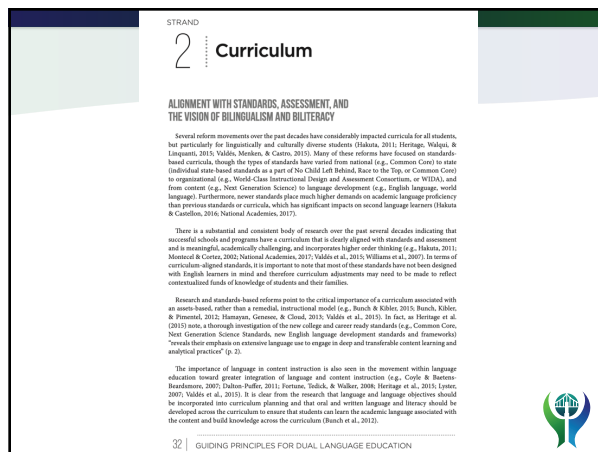
Artes de lenguaje en español

Artes de lenguaje en inglés

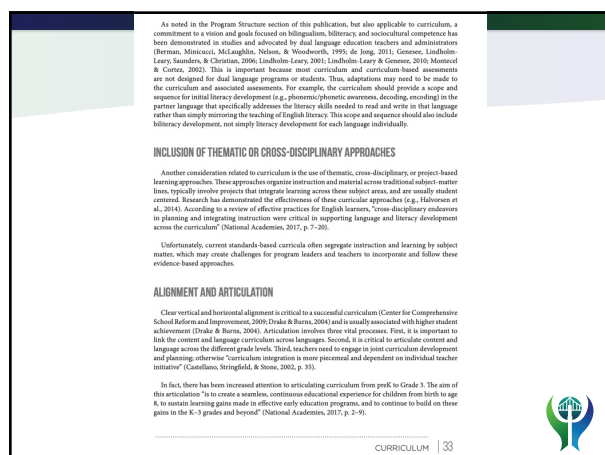
193



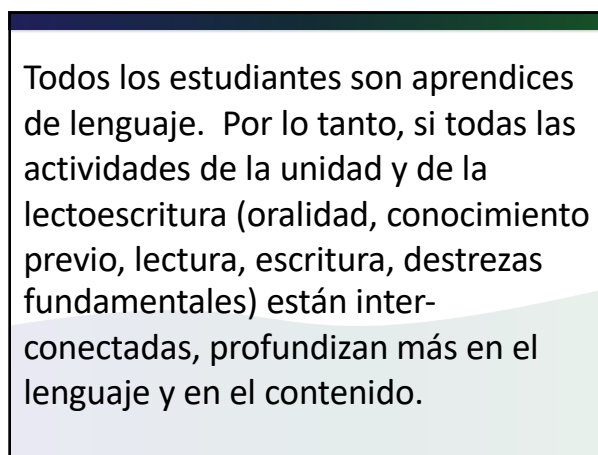
194



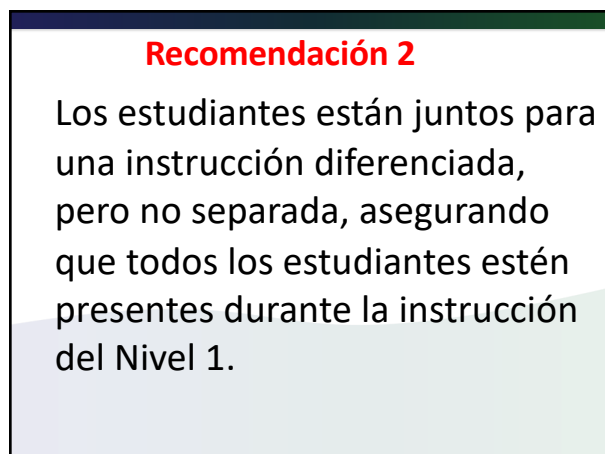
195



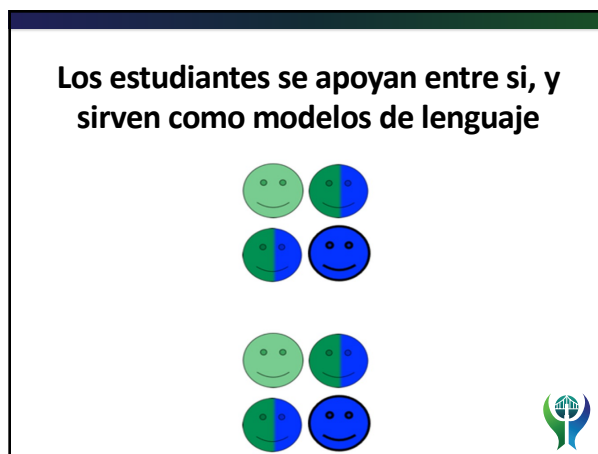
196



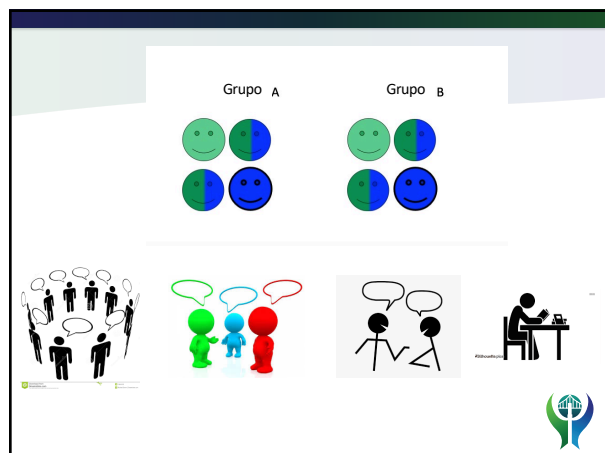
197



198



199



200

Como todas las actividades son interconectadas, es importante que ningún estudiante se pierda parte de la instrucción.

Tema de la unidad: - Estándares de área de contenido - Estándares de artes del lenguaje en español - Estándares de desarrollo del idioma español - Resultados de los estándares - Ideas principales de contenido y lectoescritura - Evaluación sumativa			Evaluación formativa	
Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje - Desarrollar el escuchar y hablar usando lenguaje académico para que estén preparados los estudiantes para la instrucción del contenido y el desarrollo de la lectoescritura. - Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.				
Comprensión lectora - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la lectura	Instrucción del área de contenido - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Indagación - Investigaciones - Experimentos - Experiencias			
Escritura - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la escritura	Destrezas fundamentales y la fluidez: reconocimiento de palabras - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Conciencia fonémica, fonética, descodificación, codificación, ortografía - Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica			
Evaluación sumativa				
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico - Ilustración - Lado a lado - Así se dice	Puente – Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	Puente: Análisis contrastivo - Fonología - Morfología - Sintaxis y gramática - Pragmática		

201

Recomendación 3

En Pre-K – 5to grado, siempre que sea posible, se integran el contenido y la lectoescritura.

Si es posible, cada área de contenido (matemáticas, ciencias, estudios sociales) se enseña en un solo idioma en cada nivel de grado. Esto se llama plan de contenido.

202

Una unidad interdisciplinaria

Tema de la unidad: - Estándares de área de contenido - Estándares de artes del lenguaje en español - Estándares de desarrollo del idioma español - Resultados de los estándares - Ideas principales de contenido y lectoescritura - Evaluación sumativa			Evaluación formativa	
Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje - Desarrollar el escuchar y hablar usando lenguaje académico para que estén preparados los estudiantes para la instrucción del contenido y el desarrollo de la lectoescritura. - Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.				
Comprensión lectora - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la lectura	Instrucción del área de contenido - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Indagación - Investigaciones - Experimentos - Experiencias			
Escritura - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la escritura	Destrezas fundamentales y la fluidez: reconocimiento de palabras - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Conciencia fonémica, fonética, descodificación, codificación, ortografía - Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica			
Evaluación sumativa				
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico - Ilustración - Lado a lado - Así se dice	Puente – Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	Puente: Análisis contrastivo - Fonología - Morfología - Sintaxis y gramática - Pragmática		

203

Agrupaciones estratégicas

1 → 4

2 → 5

3 → 6

208

Apoyos sensoriales	Apoyos gráficos	Apoyos interactivos
- Objetos reales - Manipulativos - Fotos y pinturas - Ilustraciones y dibujos - Revistas y periódicos - Videos y cine - Modelos - Figuras - Gestos y movimientos	- Gráficas - Cuadros organizativos - Mapas conceptuales - Tablas - Líneas de tiempo - Líneas numéricas	- En pares o parejas - En grupos de tres o grupos pequeños - En grupo entero - Usando grupos colaborativos - Con tecnología - Con mentores

Apoyos de lenguaje

209

Conocimiento de Energía

Principios Esenciales y
Conceptos Fundamentales
para la Educación de Energía

210

Hacia un mundo verde

211



212



213

Recomendación 1: Trabajo en grupo

- **Explicar** cómo la recomendación, en su conjunto, refleja el simple modelo de la lectura y la cuerda de lectoescritura para los estudiantes multilingües.
- **Parafrasear** la recomendación 1.
- Explicar **el porqué** de la recomendación 1 (cómo se dirige a las metas de los programas duales, y cómo satisface las necesidades de los estudiantes bilingües)
- Describir las **implicaciones** de la recomendación 1 en su práctica. En otras palabras, qué tendría que cambiar para poder implementar la recomendación 1.

214

Recomendación adicional asignada:

- **Parafrasear** la recomendación adicional asignada.
- **Explicar el porqué** de la recomendación adicional.
- Describir las **implicaciones** de la recomendación adicional en su práctica.



215

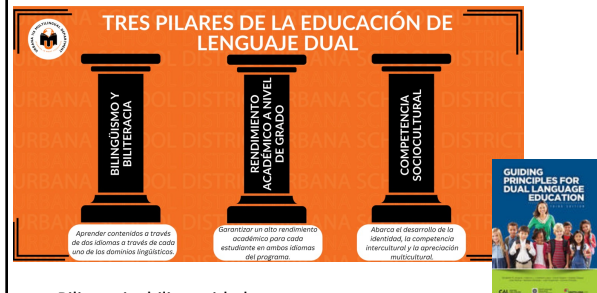
Agenda

- ✓ Bienvenida y presentaciones
- ✓ Repaso de la capacitación profesional de Agosto
- ✓ Las metas de este año: la oralidad y el conocimiento previo, los 3 espacios lingüísticos
- ✓ La perspectiva multilingüe
- ✓ Definiendo la lectoescritura monolingüe, y la lectoescritura bilingüe usando las recomendaciones de T4B
- **El lenguaje estratégico del maestro/a/e**
- Clausura



216

Los tres pilares de los programas duales



Biliteracia=biliteracidad
Biliteracia= la lectoescritura bilingüe

217

**Expectativas de lenguaje:
Estudiantes y maestros (as)
(es)**



218

**Es importante establecer expectativas
en cuanto al uso del lenguaje,
especialmente durante el tiempo de
español**



219

Expectativas para los estudiantes

- Usan todo lo que saben (la segunda premisa socio-cultural de *Teaching for Biliteracy*) en sus dos lenguajes para aprender



220

Las tres premisas socio-culturales de la lectoescritura bilingüe

- ...el español es un lenguaje minoritario dentro de una cultura mayoritaria
- ...los estudiantes utilizan todos sus lenguajes para desarrollar sus habilidades de lectoescritura
- ...tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüística y culturales que son distintas



221

Expectativas para los estudiantes

- Usan todo lo que saben (la 2da premisa de *Teaching for Biliteracy*) en sus dos lenguajes para aprender
- Usan el lenguaje según sus niveles de competencia en las 4 áreas: escuchar, hablar, leer y escribir



222

Descripción de Habilidades: Grados Escolares 1-2

Isabel: 1er grado
español

	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Emergiendo	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando
ESCUCHAR	- Seguir instrucciones de un paso siguiendo un modelo (ejemplo: "Encuentra un libro") - Señalar dibujos de objetos reales según indicaciones verbales - Indicar objetos de la vida real que reflejan vocabulario de contenido o indicaciones reales - Imitar gestos o movimientos asociados con una declaración (ejemplo: "Tara es mi mamá")	- Emparejar cuentos leídos con sus ilustraciones - Seguir instrucciones verbales de dos a tres pasos (ejemplo: "Saca tu libro de ciencias. Abre a la página número 25.") - Ordenar una serie de declaraciones verbales usando objetos reales o dibujos - Localizar objetos descriptivos verbalmente	- Seguir instrucciones moduladas de múltiples pasos - Ordenar dibujos de cuentos leídos en voz alta (ejemplo: al comienzo, la mitad, al final) - Emparejar personas con sus roles o objetos con funciones descriptivas verbalmente - Clasificar objetos de acuerdo a declaraciones descriptivas verbales	- Comparar/Contrastar objetos de acuerdo a atributos fijos (ejemplo: tamaño, forma, color) basados en información oral - Encuentra detalles en narrativas leídas o en texto leído en voz alta - Identificar actividades descriptivas verbales - Localizar objetos, figuras y lugares basados en preguntas verbales y descripciones verbales detalladas	- Usar prima del contenido para vincular el significado de un texto leído - Aplicar ideas de declaraciones verbales a situaciones nuevas - Interpretar información de breves narrativas leídas o de texto respondiendo - Identificar ideas o conceptos expresados en lenguaje específico del grado
HABLAR	- Repetir palabras simples, frases y partes del lenguaje comunitario - Responder a preguntas académicas de contenido con una palabra o frase con apoyo gráfico (ejemplo: calendario) - Identificar y nombrar objetos de la vida diaria - Participar en cantos y giros de un grupo	- Usar el lenguaje nativo para hacer verbalmente los aspectos del lenguaje inglés (cambio de código) - Repetir hechos o declaraciones - Describir lo que hacen las personas en los dibujos (ejemplo: los trabajos de la gente de la comunidad) - Comparar objetos de la vida real (ejemplo: "¿El más chiquito?", "¿El más grande?")	- Hacer preguntas de naturaleza social - Expresar asertivamente (ejemplo: "Estoy feliz porque...") - Recontar cuentos simples usando dibujos - Clasificar y explicar la relación de los objetos (ejemplo: lo que se vende vs. lo que flota) - Hacer predicciones o hipótesis - Distinguir características del contenido académico (ejemplo: un árbol)	- Hacer preguntas con propósitos académicos y sociales - Participar en prácticas de la clase relacionadas con temas sociales y académicos - Recontar cuentos con detalles - Ordenar cuentos con transiciones	- Usar vocabulario académico en prácticas de la clase - Expresar ideas y aparatos con ejemplos - Dar presentaciones orales basadas en temas de contenido académico - Inicio conversaciones con compañeros y maestros
	Inicio del año	Primer trimestre	Segundo trimestre	Tercer trimestre	

223

Nivel 6 - Avanzado					
	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Emergiendo	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando
LEER	- Identificar símbolos, iconos y escritos del medioambiente - Conectar lo escrito con lo visual - Emparejar objetos familiares de la vida real con sus etiquetas - Seguir instrucciones usando diagramas o dibujos	- Buscar dibujos asociados con patrones de palabras - Identificar e interpretar diagramas etiquetados que ya han sido enseñados - Emparejar lo dicho con lo escrito al señalar iconos, letras, o palabras ilustradas - Clasificar palabras en grupos de palabras	- Hacer conexiones entre sí mismo y el texto con ilustraciones - Exagerar títulos que se emparejan con una serie de dibujos - Clasificar palabras ilustradas en categorías - Emparejar frases y oraciones con dibujos	- Poner palabras en orden para formar oraciones - Identificar elementos básicos de cuentos de ficción (ejemplos: título, lugar, personajes) - Seguir instrucciones a nivel de oraciones - Distinguir entre lenguaje general y específico de un contexto (ejemplo: flor v. rosa)	- Empezar a usar características de escritura no ficción para estimular comprensión - Usar estrategias de comprensión - Identificar ideas principales - Emparejar lenguaje figurativo con ilustraciones (ejemplo: "tan grande como una casa")
ESCRIBIR	- Copiar lenguaje escrito - Usar lenguaje nativo (L1) cuando L1 es el medio de instrucción para formar palabras en inglés - Comunicarse a través de dibujos - Etiquetar dibujos u objetos conocidos	- Proveer información usando organizaciones gráficas - Crear listas de palabras/frases usando bancos de palabras - Completar oraciones en las que se ha provisto el inicio eligiendo un modelo - Describir personas, lugares, y objetos según ejemplos y modelos ilustrados	- Participar en entragas de pre escrituras (ejemplo: uso de organizaciones gráficas) - Crear oraciones simples con bancos de palabras/frases - Participar en escritura interactiva - Dar información con contenido académico usando gráficos o apoyos visuales	- Crear oraciones originales - Crear mensajes con un propósito social (ejemplo: una carta para un enfermo) - Escribir en un diario acerca de sus experiencias personales - Usar recursos de la clase para crear oraciones (ejemplo: usar diccionarios ilustrados)	- Crear una serie de oraciones para responder preguntas - Producir oraciones con contenido académico - Crear contenido - Explicar procesos o pasos usando oraciones relacionadas entre sí
Inicio Primer trimestre Segundo trimestre Tercer trimestre					

224

Muestra de Isabel: 1er grado Inglés				
CAN DO Descriptors: Grade Level Cluster 1-2				
For the given level of English language proficiency and with visual, graphic, or interactive support through Level 4, English language learners can process or produce the language needed to:				
Level 1 Entering	Level 2 Beginning	Level 3 Developing	Level 4 Expanding	Level 5 Bridging
- Identify symbols, icons, and written words in the environment - Connect the written word with the visual - Match words with pictures - Follow directions using simple words	- Match and explain the meaning of words in the environment - Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Compare/contrast objects according to physical attributes (e.g., size, shape, color) - Describe objects using simple words - Match words with pictures - Follow directions using simple words	- Compare/contrast objects according to physical attributes (e.g., size, shape, color) - Describe objects using simple words - Match words with pictures - Follow directions using simple words	- Describe objects using simple words - Match words with pictures - Follow directions using simple words - Compare/contrast objects according to physical attributes (e.g., size, shape, color)
- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words
- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words
Inicio del año Primer trimestre Segundo trimestre Tercer trimestre				

225

Isabel (continuado)				
CAN DO Descriptors: Grade Level Cluster 1-2				
For the given level of English language proficiency and with visual, graphic, or interactive support through Level 4, English language learners can process or produce the language needed to:				
Level 1 Entering	Level 2 Beginning	Level 3 Developing	Level 4 Expanding	Level 5 Bridging
- Identify symbols, icons, and written words in the environment - Connect the written word with the visual - Match words with pictures - Follow directions using simple words	- Match and explain the meaning of words in the environment - Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Compare/contrast objects according to physical attributes (e.g., size, shape, color) - Describe objects using simple words - Match words with pictures - Follow directions using simple words	- Compare/contrast objects according to physical attributes (e.g., size, shape, color) - Describe objects using simple words - Match words with pictures - Follow directions using simple words	- Describe objects using simple words - Match words with pictures - Follow directions using simple words - Compare/contrast objects according to physical attributes (e.g., size, shape, color)
- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words
- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words
Inicio del año Primer trimestre Segundo trimestre Tercer trimestre				

226

Planificando la diferenciación				
CAN DO Descriptors: Grade Level Cluster 3-5				
For the given level of English language proficiency and with visual, graphic, or interactive support through Level 4, English language learners can process or produce the language needed to:				
Level 1 Entering	Level 2 Beginning	Level 3 Developing	Level 4 Expanding	Level 5 Bridging
- Identify symbols, icons, and written words in the environment - Connect the written word with the visual - Match words with pictures - Follow directions using simple words	- Match and explain the meaning of words in the environment - Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Compare/contrast objects according to physical attributes (e.g., size, shape, color) - Describe objects using simple words - Match words with pictures - Follow directions using simple words	- Compare/contrast objects according to physical attributes (e.g., size, shape, color) - Describe objects using simple words - Match words with pictures - Follow directions using simple words	- Describe objects using simple words - Match words with pictures - Follow directions using simple words - Compare/contrast objects according to physical attributes (e.g., size, shape, color)
- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words
- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words	- Copy and paste words and pictures - Label and explain the meaning of words in the environment - Follow directions using simple words
Inicio del año Primer trimestre Segundo trimestre Tercer trimestre				

227

Planificando la diferenciación

WIDA CAN DO Descriptors: Grade Level Cluster 3-5
For the given level of English language proficiency and each visual, graphic, or interactive support through Level 4, English language learners can produce the language function(s):

	Level 1 Entering	Level 2 Beginning	Level 3 Developing	Level 4 Expanding	Level 5 Bridging
READING	- Identify some or all pictures with words/graphics. - Identify regions for the language in graphics. - Identify some or all words in graphics. - Identify elements of story graphics (e.g., characters, setting). - Follow a simple supported action direction (e.g., "There is a cat in the dog's").	- Identify some or all pictures with words/graphics. - Identify some or all words in graphics. - Identify elements of story graphics (e.g., characters, setting). - Follow a simple supported action direction (e.g., "There is a cat in the dog's").	- Identify some or all pictures with words/graphics. - Identify some or all words in graphics. - Identify elements of story graphics (e.g., characters, setting). - Follow a simple supported action direction (e.g., "There is a cat in the dog's").	- Identify some or all pictures with words/graphics. - Identify some or all words in graphics. - Identify elements of story graphics (e.g., characters, setting). - Follow a simple supported action direction (e.g., "There is a cat in the dog's").	- Identify some or all pictures with words/graphics. - Identify some or all words in graphics. - Identify elements of story graphics (e.g., characters, setting). - Follow a simple supported action direction (e.g., "There is a cat in the dog's").
WRITING	- Label objects, pictures, or signs from word/picture bank. - Complete/present a sentence from word/picture bank. - Copy words, phrases, and short sentences. - Make simple sentences using words or phrases from word/picture bank.	- Label objects, pictures, or signs from word/picture bank. - Complete/present a sentence from word/picture bank. - Copy words, phrases, and short sentences. - Make simple sentences using words or phrases from word/picture bank.	- Label objects, pictures, or signs from word/picture bank. - Complete/present a sentence from word/picture bank. - Copy words, phrases, and short sentences. - Make simple sentences using words or phrases from word/picture bank.	- Label objects, pictures, or signs from word/picture bank. - Complete/present a sentence from word/picture bank. - Copy words, phrases, and short sentences. - Make simple sentences using words or phrases from word/picture bank.	- Label objects, pictures, or signs from word/picture bank. - Complete/present a sentence from word/picture bank. - Copy words, phrases, and short sentences. - Make simple sentences using words or phrases from word/picture bank.

The CAN DO Descriptors work in conjunction with the WIDA Performance Definitions of the English language proficiency standards. The Performance Definitions use three action(s): *beginning* (beginning), *developing* (developing), and *bridging* (bridging) to describe the increasing quality and quantity of students' language proficiency and use across the levels of language proficiency.

228

Expectativas para los estudiantes

- Los estudiantes usan el lenguaje según sus niveles de competencia en las 4 áreas: escuchar, hablar, leer y escribir

—Para los niveles 1-3 de lenguaje, es necesario usar apoyos sensoriales, gráficos e interactivos, junto con las estrategias de la enseñanza bilingüe



229

Apoyos sensoriales	Apoyos gráficos	Apoyos interactivos
- Objetos reales - Manipulativos - Fotos y pinturas - Ilustraciones y dibujos - Revistas y periódicos - Videos y cine - Modelos - Figuras - Gestos y movimientos	- Gráficas - Cuadros organizativos - Mapas conceptuales - Tablas - Líneas de tiempo - Líneas numéricas	- En pares o parejas - En grupos de tres o grupos pequeños - En grupo entero - Usando grupos colaborativos - Con tecnología - Con mentores



230

Estrategias para la enseñanza de la lectoescritura bilingüe			
Versión en inglés https://bit.ly/4m8eDPM			
Nombre y descripción de la estrategia	Apoyos y notas		
Lograr el concepto: La estrategia "lograr el concepto" es una estrategia constructivista en la que los estudiantes desarrollan la comprensión acerca de un concepto nuevo a través de una serie de pistas o ejemplos proveídos por el maestro (a) (e) que describen los estudiantes. Es lo opuesto de una pedagogía más conductivista en donde el maestro (a) (e) les dice a los estudiantes el concepto que estudiarán y luego les describe el concepto a los estudiantes.	Apoyos sensoriales - Objetos reales - Manipulativos - Fotos y pinturas - Ilustraciones y dibujos - Revistas y periódicos - Videos y cine - Modelos - Figuras - Gestos y movimientos	Apoyos gráficos - Gráficas - Cuadros organizativos - Mapas conceptuales - Tablas - Líneas de tiempo - Líneas numéricas	Apoyos interactivos - En pares o parejas - En grupos de tres o grupos pequeños - En grupo entero - Usando grupos colaborativos - Con tecnología - Con mentores
Libro de La enseñanza para la Lectoescritura Bilingüe: páginas 81-82	Notas: Marco significativo (es decir, contenido y tema de la unidad)		
Nombre y descripción de la estrategia	Apoyos y notas		
Enfoque de experiencia lingüística (LEA): Para llevar a cabo esta estrategia, primero la maestra (o) (e) implementa una experiencia compartida relacionado con el tema de la unidad (e), una excursión, un experimento, el actuar una historia). Luego, utilizando frases claves y parejas, se les pide a los estudiantes que ofrezcan oraciones que cuenten la experiencia compartida. El lenguaje de los alumnos se agrega a un cartel. Este texto compartido, entendido por todos los estudiantes, ahora se usa para trabajar destrezas como la fluidez, las destrezas fundamentales, la gramática, el lenguaje, etc. Las áreas de enfoque pueden ser diferenciadas según las necesidades de los estudiantes.	Apoyos sensoriales - Objetos reales - Manipulativos - Fotos y pinturas - Ilustraciones y dibujos - Revistas y periódicos - Videos y cine - Modelos - Figuras - Gestos y movimientos	Apoyos gráficos - Gráficas - Cuadros organizativos - Mapas conceptuales - Tablas - Líneas de tiempo - Líneas numéricas	Apoyos interactivos - En pares o parejas - En grupos de tres o grupos pequeños - En grupo entero - Usando grupos colaborativos - Con tecnología - Con mentores
Libro de La enseñanza para la Lectoescritura Bilingüe: páginas 81-82	Notas: Marco significativo (es decir, contenido y tema de la unidad)		

231

Expectativas para los estudiantes

- Los estudiantes usan el lenguaje según sus niveles de competencia en las 4 áreas: escuchar, hablar, leer y escribir
 - Para los niveles 1-3 de lenguaje, es necesario usar apoyos sensoriales, gráficos e interactivos, junto con las estrategias de la enseñanza bilingüe
- Esperar que, con todos los apoyos, los estudiantes desarrollen su **lenguaje productivo en español** (hablando y escribiendo) **al igual que su lenguaje receptivo** (escuchar y leer)



232

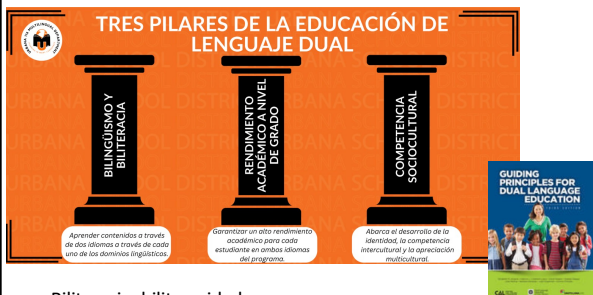
Consideraciones acerca del lenguaje para las maestras (os) (es)

- ¿Cómo influye en los estudiantes el uso de lenguaje de la maestra (o) (e), especialmente en español?
- ¿Qué efecto tiene en los estudiantes el uso de lenguaje de los maestros (as) (es), especialmente en cuanto a su cumplimiento con las metas de los programas duales?
- ¿Cómo influyen las expectativas de uso de lenguaje de los maestros en sus estudiantes?

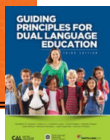


233

Los tres pilares de los programas duales



Biliteracia=biliteracidad
Biliteracia= la lectoescritura bilingüe



234

Analizando el uso de lenguaje en los salones duales

Tipo de uso de lenguaje de la maestra/o/e	¿Cómo les ayuda el uso de lenguaje de la maestra/o/e a los estudiantes para que cumplan con las metas del programa dual?	¿Cómo les ayuda el uso de lenguaje de la maestra/o/e para que desarrollen y aprendan el lenguaje de instrucción?	¿Cómo son apoyados los diversos niveles de competencia de lenguaje por medio del uso de lenguaje de la maestra/o/e?
1 Nombre:			
2 Nombre:			
3. Nombre:			
4. Nombre:			

Página 12

235

Escena 1: Instrucción en español		Escena 2: Instrucción en español		
M:	Ayer aprendimos que el aire pesa. Yesterday we learned that air has weight. Y ¿qué aprendimos acerca del aire y el espacio? And what have we learned about air and space?	T:	Ayer aprendimos que el aire pesa. What did we learn about air and space?	
E1:	Analizaremos como ayuda o impide el uso de lenguaje del maestro (a) (e) en el desarrollo de sus estudiantes en cuanto a su bilingüismo, su lectoescritura bilingüe, su aprovechamiento académico a nivel de grado, y su competencia socio-cultural.			
M:				
E2:				
M:				
E3:				
E4:	...that air takes up space.	T:	You are right! Llenamos el vaso de agua , we measured its volume, and we covered it with a napkin. Y luego, what did I do?	
M:	You are right, we put some water in the cup, measured the volume, and then we covered it all up with a napkin. And what did I do then? Correcto. Llenamos el vaso de agua y lo tapamos con una servilleta. Y luego ¿qué hice?			

236

Escena 1: Instrucción en español		Escena 1: Instrucción en español	
M:	Ayer aprendimos que el aire pesa. Yesterday we learned that air has weight. Y ¿qué aprendimos acerca del aire y el espacio? And what have we learned about air and space?	T:	Ayer aprendimos que el aire pesa. What did we learn about air and space?
E1:	...that air takes up space.	S1:	... that air takes up space.
M:	You are right, air takes up space. ¡Tienes razón! El aire ocupa espacio. ¿Recuerdan el experimento que hicimos? Do you remember the experiment we did?	T:	¡Sí! You are right! Y el experiment... Do you remember what we did?
E2:	Hmmm...Yes, with a paper cup.	S2:	Something with a paper cup.
M:	Did we use anything else besides the paper cup? ¿Utilizamos algo más que el vaso de papel?	T:	And what else... ¿no usamos algo más?
E3:	Una toallita de papel.	S3:	Una servilleta
E4:	And we measured the cup's volume.	S4:	Agua y vaso.
M:	You are right, we put some water in the cup, measured the volume, and then we covered it all up with a napkin. And what did I do then? Correcto. Llenamos el vaso de agua y lo tapamos con una servilleta. Y luego ¿qué hice?	T:	You are right! Llenamos el vaso de agua , we measured its volume, and we covered it with a napkin. Y luego, what did I do?

237

Analizando el uso de lenguaje en los salones duales			
Tipo de uso de lenguaje de la maestra (o) (e)	¿Cómo les ayuda el uso de lenguaje de la maestra (o) (e) a los estudiantes para que cumplan con las metas del programa dual?	¿Cómo les ayuda el uso de lenguaje de la maestra (o) (e) para que desarrollen y aprendan el lenguaje de instrucción?	¿Cómo son apoyados los diversos niveles de competencia de lenguaje por medio del uso de lenguaje de la maestra (o) (e)?
1	No ayuda. Los estudiantes esperan el lenguaje que les es más fácil. No se espera que utilicen el español.	Quizá ayude a desarrollar el lenguaje receptivo, pero no el productivo. No hay ningún enfoque en objetivos de lenguaje ni en la complejidad del lenguaje.	No hay apoyos de lenguaje como fotos, gestos, trabajo de pareja. Parece ser una clase monolingüe, pero traducida.
2			
3			
3			

238

Escena 1: Instrucción en español		Escena 1: Instrucción en español	
M:	Ayer aprendimos que el aire pesa. Yesterday we learned that air has weight. Y ¿qué aprendimos acerca del aire y el espacio? And what have we learned about air and space?	T:	Ayer aprendimos que el aire pesa. What did we learn about air and space?
E1:	...that air takes up space.	S1:	... that air takes up space.
M:	You are right, air takes up space. ¡Tienes razón! El aire ocupa espacio. ¿Recuerdan el experimento que hicimos? Do you remember the experiment we did?	T:	¡Sí! You are right! Y el experiment... Do you remember what we did?
E2:	Hmmm...Yes, with a paper cup.	S2:	Something with a paper cup.
M:	Did we use anything else besides the paper cup? ¿Utilizamos algo más que el vaso de papel?	T:	And what else... ¿no usamos algo más?
E3:	Una toallita de papel.	S3:	Una servilleta
E4:	And we measured the cup's volume.	S4:	Agua y vaso.
M:	You are right, we put some water in the cup, measured the volume, and then we covered it all up with a napkin. And what did I do then? Correcto. Llenamos el vaso de agua y lo tapamos con una servilleta. Y luego ¿qué hice?	T:	You are right! Llenamos el vaso de agua , we measured its volume, and we covered it with a napkin. Y luego, what did I do?

239

Analizando el uso de lenguaje en los salones duales			
Tipo de uso de lenguaje de la maestra (o) (e)	¿Cómo les ayuda el uso de lenguaje de la maestra (o) (e) a los estudiantes para que cumplan con las metas del programa dual?	¿Cómo les ayuda el uso de lenguaje de la maestra (o) (e) para que desarrollen y aprendan el lenguaje de instrucción?	¿Cómo son apoyados los diversos niveles de competencia de lenguaje por medio del uso de lenguaje de la maestra (o) (e)?
1 Nombre: Traducción	No ayuda. Los estudiantes esperan el lenguaje que les es más fácil. No se espera que utilicen el español.	Quizá ayude a desarrollar el lenguaje receptivo, pero no el productivo. No hay ningún enfoque en objetivos de lenguaje ni en la complejidad del lenguaje.	No hay apoyos de lenguaje como fotos, gestos, trabajo de pareja. Parece ser una clase monolingüe, pero traducida.
2 Cambio de código	Reafirma el uso de lenguaje de los estudiantes, pero no les ayuda a que desarrollen más su lenguaje.	El uso de lenguaje no parece ser estratégico para enseñar formas o funciones lingüísticas. No se espera que usen el español.	Los estudiantes de niveles 1-3, y los "newcomers" no entenderán a la maestra, especialmente por la falta de apoyos de lenguaje.
3 Nombre:			
3 Name:			

240

"El tener espacios translingüísticos para la instrucción no descarta de ninguna manera la necesidad de tener espacios separados en los que se les pide a los niños que trabajen en un idioma u otro. Estos espacios separados se han creado para que el maestro sepa qué idioma usar y para que los estudiantes tengan que expandir sus prácticas lingüísticas para cumplir con las exigencias de la comunicación con los monolingües". Dra. Ofelia García Hesson, S., Seltzer, K., Woodley, H., (2014) Translanguaging in Curriculum and Instruction: A CUNY-NYSIEB Guide for Educators. CUNY-NYSIEB, The Graduate Center, the City University of New York.			
---	--	--	--

241

Escena 3: Instrucción en español		Escena 4: Instrucción en español	
M:	Ayer aprendimos que el aire pesa. Y ¿qué aprendimos acerca del aire y el espacio?	M:	Ayer aprendimos que el aire pesa. Y ¿qué aprendimos acerca del aire y el espacio?
E1:	...that air takes up space.	E1:	...that air takes up space.
M:	¡Sí! ¿Me lo puedes decir en español? Usa las imágenes, las frases claves y el banco de palabras	M:	¡Sí. Dijimos que el aire ocupa espacio. ¿Qué más aprendimos?
E1:	(Mira hacia el pizarrón). El aire (pausa) ocupa espacio.	E2:	We filled a paper cup with water and measured its volume.
M:	Excelente. ¿Usamos algo más que el vaso? Habla con tu pareja y usa las imágenes y el banco de palabras.	M:	Muy bien. Es cierto. Y luego hicimos una cosa más. ¿Quién se acuerda?
E2 y E3:	(Hablando juntos) Sí, luego usamos una servilleta.	E3:	We covered the paper cup with a napkin.
E4 and E5:	And we... (E5 le dice a E4 que deben hablar en español) medimos el vaso's volume.		
M:	Muy bien. Se acuerdan de nuestro cartel metalingüístico donde comparamos posesión en inglés y en español: (Casa de mi abuelo / Grandmother's house). ¿Lo puedes usar aquí?		
E4 y E5:	Sí. Medimos el volumen del vaso.		
M:	Exactamente. Medimos el volumen. Usaron muy bien nuestro cartel metalingüístico. En inglés, usamos 's para demostrar posesión, pero no en español. En español, decimos "_____ de _____".		

243

Analizando el uso de lenguaje en los salones duales			
Tipo de uso de lenguaje de la maestra (o) (e)	¿Cómo les ayuda el uso de lenguaje de la maestra (o) (e) a los estudiantes para que cumplan con las metas del programa dual?	¿Cómo les ayuda el uso de lenguaje de la maestra (o) (e) para que desarrollen y aprendan el lenguaje de instrucción?	¿Cómo son apoyados los diversos niveles de competencia de lenguaje por medio del uso de lenguaje de la maestra (o) (e)?
1 Nombre: Traducción	No ayuda. Los estudiantes esperan el lenguaje que les es más fácil. No se espera que utilicen el español.	Quizá ayude a desarrollar el lenguaje receptivo, pero no el productivo. No hay ningún enfoque en objetivos de lenguaje ni en la complejidad del lenguaje.	No hay apoyos de lenguaje como fotos, gestos, trabajo de pareja. Parece ser una clase monolingüe, pero traducida.
2 Cambio de código	Reafirma el uso de lenguaje de los estudiantes, pero no les ayuda a que desarrollen más su lenguaje.	El uso de lenguaje no parece ser estratégico para enseñar formas o funciones lingüísticas. No se espera que usen el español.	Los estudiantes de niveles 1-3, y los "newcomers" no entenderán a la maestra, especialmente por la falta de apoyos de lenguaje.
3 Uso estratégico de lenguaje	Los estudiantes están trabajando las 4 áreas de lenguaje, E, H, L y E. Se espera que usen el español.	Todos los estudiantes pueden usar el lenguaje de instrucción por los apoyos de lenguaje que se están proveyendo.	Los diferentes niveles de lenguaje son apoyados por los apoyos sensoriales, gráficos e interactivos, y el uso de los niveles de lenguaje de parte del maestro (a) (e) para diferenciar el uso de los apoyos.
3 Name:			

244

Escena 3: Instrucción en español		Escena 4: Instrucción en español	
M:	Ayer aprendimos que el aire pesa. Y ¿qué aprendimos acerca del aire y el espacio?	M:	Ayer aprendimos que el aire pesa. Y ¿qué aprendimos acerca del aire y el espacio?
E1:	...that air takes up space.	E1:	...that air takes up space.
M:	¡Sí! ¿Me lo puedes decir en español? Usa las imágenes las frases claves y el banco de palabras	M:	Sí. Dijimos que el aire ocupa espacio. ¿Qué más aprendimos?
E1:	(Mira hacia el pizarrón). El aire (pausa) ocupa espacio.	E2:	We filled a paper cup with water and measured its volume.
M:	Excelente. ¿Usamos algo más que el vaso? Habla con tu pareja y usa las imágenes y el banco de palabras.	M:	Muy bien. Es cierto. Y luego hicimos una cosa más. ¿Quién se acuerda?
E2 y E3:	(Hablando juntos) Sí, luego usamos una servilleta.	E3:	We covered the paper cup with a napkin.
E4 and E5:	And we... (E5 le dice a E4 que deben hablar en español medimos el vaso's volume.		
M:	Muy bien. Se acuerdan de nuestro cartel metalingüístico donde comparamos posesión en inglés y en español: (Casa de mi abuela / Grandmother's house). ¿Lo puedes usar aquí?		
E4 y E5:	Sí. Medimos el volumen del vaso.		
M:	Exactamente. Medimos el volumen. Usaron muy bien nuestro cartel metalingüístico. En inglés, usamos 's para demostrar posesión, pero no en español. En español, decimos "_____de _____".		

245

Avanzando el uso de lenguaje en los salones durante			
Tipo de uso de lenguaje de la maestra (o) (e)	¿Cómo les ayuda el uso de lenguaje de la maestra (o) (e) a los estudiantes para que cumplan con las metas del programa dual?	¿Cómo les ayuda el uso de lenguaje de la maestra (o) (e) para que desarrollen y aprendan el lenguaje de instrucción?	¿Cómo son apoyados los diversos niveles de competencia de lenguaje por medio del uso de lenguaje de la maestra (o) (e)?
1 Traducción	No ayuda. Los estudiantes esperan el lenguaje que les es más fácil. No se espera que utilicen el español.	Quizá ayude a desarrollar el lenguaje receptivo, pero no el productivo. No hay ningún enfoque en objetivos de lenguaje ni en la complejidad del lenguaje.	No hay apoyos de lenguaje como fotos, gestos, trabajo de pareja. Parece ser una clase monolingüe, pero traducida.
Cambio de código Nombre:	Reafirma el uso de lenguaje de los estudiantes, pero no les ayuda a que desarrollen más su lenguaje.	El uso de lenguaje no parece ser estratégico para enseñar formas o funciones lingüísticas. No se espera que usen el español.	Los estudiantes de niveles 1-3, y los "newcomers" no entenderán a la maestra, especialmente por la falta de apoyos de lenguaje.
Uso estratégico de lenguaje	Los estudiantes están trabajando las 4 áreas de lenguaje, E, H, L y E. Se espera que usen el español.	Todos los estudiantes pueden usar el lenguaje de instrucción por los apoyos de lenguaje que se están proveyendo.	Los diferentes niveles de lenguaje son apoyados por los apoyos sensoriales, gráficos e interactivos, y el uso de los niveles de lenguaje de parte del maestro (a) (e) para diferenciar el uso de los apoyos.
La maestra Usa español, los estudiantes Usan inglés	Desarrollan lenguaje receptivo, pero no desarrollan el lenguaje productivo. Esto impide que cumplan con las metas. No se espera que utilicen el español		No hay uso de apoyos de lenguaje, ni sensorial, gráficos o interactivos.

246



248

Expectativas para los maestros (as) (es)

- Durante el espacio lingüístico de español, la maestra (o) (e) permanece en español
- Usa un objeto para marcar el lenguaje de instrucción.
- El maestro (a) (e) espera que los estudiantes utilicen el español por medio de los apoyos de lenguaje y las estrategias para la lectoescritura
- Si los estudiantes utilizan inglés, se puede:
 - Pedirles que usen el español
 - Pedirles que se apoyen en su pareja
 - Aceptar el uso del inglés (y usar el azul)
- Si los estudiantes siguen usando mucho inglés (niveles 2+), probablemente hay que usar más apoyos de lenguaje.

249

Figure 5N: Descripción de las Habilidades en los Niveles del Lenguaje Académico PreK-12

En cada nivel de capacidad en el lenguaje inglés, con apoyo, un estudiante de inglés puede hacer lo siguiente:

	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Empezando	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conociendo
ESCUCHAR	- Señalar dibujos, palabras o frases indicados. - Seguir instrucciones orales de un paso. - Emparejar declaraciones orales con objetos, figuras o ilustraciones.	- Clasificar dibujos u objetos siguiendo las instrucciones verbales. - Seguir instrucciones verbales de dos pasos. - Emparejar declaraciones verbales con objetos, figuras o ilustraciones.	- Localizar, seleccionar y ordenar información que proviene de descripciones orales de pares múltiples. - Clasificar o secuestrar información oral usando dibujos u objetos.	- Comparar y contrastar funciones y relaciones de acuerdo a información oral. - Analizar y aplicar información oral. - Identificar causa y efecto en discurso oral.	- Sacar una conclusión de información oral. - Contrastar modelos basados en discurso oral. - Hacer conexiones en información oral.
HABLAR	- Nombrar objetos, personas y dibujos. - Contestar preguntas (quién, qué, cuándo, dónde, cuál).	- Preguntar. - Describir dibujos, eventos, objetos y personas. - Reformular y decir hechos.	- Formular hipótesis y hacer predicciones. - Describir procesos. - Recontar cuentos o eventos.	- Discutir cuentos, cuestiones, y conceptos. - Hacer presentaciones orales. - Ofrecer soluciones creativas a cuestiones o problemas.	- Participar en debates. - Explicar fenómenos, dar ejemplos y justificar respuestas. - Expresar y defender puntos de vista.
LEER	- Emparejar símbolos y dibujos con palabras, frases o letras en la escritura en el medioambiente. - Identificar conceptos de la organización de letras y elementos de textos.	- Localizar y clasificar información. - Identificar hechos y mensajes directos. - Seleccionar parámetros de lenguaje asociados con hechos.	- Secuenciar dibujos, eventos y procesos. - Identificar ideas principales. - Usar pistas del contexto para determinar el significado de palabras.	- Interpretar información o datos. - Encontrar detalles que apoyan las ideas principales. - Identificar figuras retóricas y relaciones entre palabras.	- Realizar investigaciones para reunir información de fuentes múltiples. - Sacar una conclusión de texto explícito e implícito.
ESCRIBIR	- Etiquetar objetos, dibujos, diagramas. - Ofrecer respuestas a instrucciones. - Producir textos, símbolos, palabras y frases para comunicar un mensaje.	- Hacer listas. - Producir dibujos, frases, oraciones cortas y apuntes. - Dar información pedida por instrucciones orales o escritas.	- Producir textos básicos de estilo narrativo o informativo. - Comparar y contrastar información. - Describir eventos, personas, procesos.	- Resumir información de representaciones gráficas o apuntes. - Corregir y revisar escritos. - Crear ideas originales o respuestas detalladas.	- Aplicar información a contextos nuevos. - Reaccionar a múltiples géneros y discursos. - Redactar varias formas/géneros de composiciones.

Translated by (Cristóbal) por Elizabeth J. Harding, Monica Givón, WI, revised by (Cristóbal) por Andrea Camilleri, Mariana Castro and Stephanie Herrera, WIDA, Wisconsin Center for Education Research

250

English ~ kudzu plant

Also called *Japanese arrowroot*. Climbing, coiling, and trailing perennial vines native to much of eastern Asia, Southeast Asia, and some Pacific islands. Climbs over trees or shrubs and grows so rapidly that it kills them by heavy shading.



Dr. Kim Potowski, UIC

251

Espacio protegido



Dr. Kim Potowski, UIC

252

La meta del programa ayuda a establecer las expectativas



...se identifica como bilingüe que toma decisiones metalingüísticas.

253

Sus expectativas de lenguaje

- ¿Tienen expectativas? Si no, ¿cuáles serían?
- Si tienen expectativas, ¿reflejan la meta de su programa de lenguaje dual?
- ¿Han compartido las expectativas?
- ¿Cómo son apoyados los maestros (as) en la implementación de las expectativas?



254

Agenda

- ✓ Bienvenida y presentaciones
- ✓ Repaso de la capacitación profesional de Agosto
- ✓ Las metas de este año: la oralidad y el conocimiento previo, los 3 espacios lingüísticos
- ✓ La perspectiva multilingüe
- ✓ Definiendo la lectoescritura monolingüe, y la lectoescritura bilingüe usando las recomendaciones de T4B
- ✓ El lenguaje estratégico del maestro/a/e
- **Clausura**



255